

## 法華經方便品「五仏章」の梵文について：比較研究 試攷

戸田，宏文

<https://doi.org/10.15017/2328736>

---

出版情報：哲學年報. 27, pp.143-210, 1968-03-25. 九州大学文学部  
バージョン：  
権利関係：



## 法華經方便品「五仏章」の梵文について

— 比較研究試攷 —

戸 田 宏 文

は し が き

法華經方便品に説かれている五仏章は、法華經の核心を説いているといえる。「諸の衆生に種々の欲と深心の所著あることを知って、その本性に随って、種種の因縁と譬喩と言辭と方便力とをもつての故に、しかもために法を説くなり。舍利弗、かくの如きは、皆な一仏乗の一切種智を得せしめんがための故なり。」と説かれている。衆生の心の在り方を知りとおして、それに随応するために、方便力によって、種々の道を示すのであるが、それは結局は一仏乗の仏慧に入れしめんがためなのである。ここに一切衆生を仏に成らしめんという仏の眞実の願いがこめられている。仏の眞実が、願いとして開顯せられてきているのである。法華經は眞実を説くといわれる所以も、ここにあるといっても過言ではないであろう。この方便品の五仏章の梵語原典を明らかにせんと試みるのが、本稿の目的である。既刊の原典には、出版者の恣意が入りすぎて、充分なものとはいひ難いと考えからである。

ところで、法華經の原典には大別して二種類がある。即ち西域系のものとネパール系のものである。しかもこの両者は系統を異にしており、夫々単独に伝わってきているものと考えられる。従って、法華經の梵語原典を研究せんとする場合、現在の研究段階では、系統別に原典を確定することから始めなければならない。筆者の研究は、西域系とネパール系の代表的

ともいふべき写本即ちカシュガール出土本（七～八世紀頃か、Pと略す）と河口慧海師が師来した貝葉本（Samvat 191=A. D. 1069 或は 1070, K'と略す。影印刊行本を用う）のものを選び、その原典の確定と漢訳、西藏訳との比較研究をなし、以って法華經及び殊に羅什訳法華經の了解に資せんとする目的をもっているものである。

一般的にいて、原典研究を行う場合、最も重要なことは写本を正確に読み現代的に表音化することであろう。その上で本文批判が行われるべきであると考えられるので、本稿では正確な読みに努め、極力恣意を交えるこ

### Central-Asian Ms. (P)

atha khalu bhagavāṃs tīr apy<sup>1)</sup> āyu(5)ṣmataḥ śāradvatiputras=yādhyeṣaṇāṃ viditvāyuṣmaṃtaṃ śāradvatiputra(6)m etad avocat yad idāni[m] tvam śāradvatiputra yāvat trāitīyakam api tathā(7)gatam adhyeṣasi' evam adhyeṣantas te 'haṃ śāradvatiputra kiṃ vakṣyā=mi' te (45a 1) na hi tvam śāradvatiputra śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru bhāṣiṣyāmīti ·

samana(2)ntarabhāṣitā cēyaṃ bhagavatā vāg atha khalu tāvac caiva tasyāṃ pariṣadi adhimāni(3)kānāṃ bhikṣubhikṣuṇyupāsakōpā=sikānāṃ paṃcamātrāṇi prāṇasahasrāṇy utthāyā(4)sanebhyas te bha=gavata. pādaḥ śīrobhir vaṃditvā tadaḥ<sup>2)</sup> pariṣado 'pakrāntā[m] yathā tv adhimā(5)nikā akuśalamūlavanta ·<sup>3)</sup> aprāpte prāptasamjñina 'anadhi=gate adhigatasamjñinas te ā(6)tmānaṃ sa(m)vraṇaṃ<sup>4)</sup> jñātvā sacchi=draṃ te tataḥ pariṣado prakrāntā bhagavāṃs ca tuṣṇibhāvenā(7)dhivāsīt

atha khalu bhagavāṃ punar apy āyuṣmaṃ śāradvatiputram āmantrayati sma · ni(45b 1)ṣpalāpā<sup>5)</sup> me śāradvatiputra pariṣat a=palāpā hy apagataphalgu · śuddhā sāre prati(2)ṣṭhitā sādhu sādhu śāradvatiputraiteṣāṃm adhimānikānāṃ prakrāmaṇaṃ<sup>6)</sup> tena hi tvam śāradva(3)tiputra śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru bhāṣyāmy

とは避けた。従って、偈の場合には韻律が重要なことであるが、相当くずれた梵文を、古典梵語の音韻で律するのは、西域系の梵語が充分には明らかになっていない現段階にあっては、問題であろうと考えて、一切触れずそのままにしておいて、他日を期することにした。なお、段落は筆者がつけたものである。(奇数頁にネパール本K', 偶数頁に西域本Pをあげ、註解はPの方につけておいたので、その箇所はそれに対応するK'の梵文をも参照されたい。筆者の誤読も多々あることと思うので、訂正していただくことを切に乞う次第である。)

### Nepalese Ms. (K')

atha kha[lu] bhagā(!)vāms traitiyam apy āyusmataḥ sārīputras=  
yādhyeṣaṇam viditvā āyusmantam sārīputram eva tad avocat yad  
idānim tvam sārīputra yāvanta tṛtiyakam ata(!) tathāgatam adhyeṣa=  
se / eva[m a]dhye(4)ṣamāṇa[m] sārī[putra]kiṃ vakṣyami(!) /tena  
hi sārīputtra sṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca ma[na]sikuru bhāṣiṣye 'ham  
te /

samantarabhāṣitā cēyam bhagavatā vāk / atha khalu tataḥ par=  
ṣadaḥ adhimānikānām bhikṣūṇām bhikṣuṇīnām upāsakānām upāsi=  
kānāṃ ca pañca(5)mātrāṇi sahasrāṇy utthāyāsanebhyo bhagavataḥ pā=  
dau sirobhir vanditvā tataḥ parṣadā(!) 'pasamkrāmanti / yathā 'pidam  
abhimānakusalamūlenāprāpte prāptasamjñīnaḥ anadhigatē adhigata=  
samjñīnaḥ ta ātmānam savraṇam jñātvā tataḥ parṣa(6)do 'pakraṇtāḥ  
bhagavā[m]s ca tūṣṇimbhāvenādhivāsayati sma //

atha khalu bhagavānn āyusmanta[m] sārīputram āmantrayāmāsa:  
nisphalā me sārīputra parṣad apagataphalguḥ sraddhāsāre pra(15 b1)  
tiṣṭhitā / sādhu sārīputraivādhimānikānām prakramaṇam / tena hi sārī=  
putra bhāṣiṣye etam artham sādhu bhagavaṃn ity āyusmām cchāri=  
putro bhagavataḥ pratyasruṣid

etam artham sādhu bhagavāṃṣ ity ā(4)yuṣmāṃṣ cchāradvatiputro  
bhagavantaḥ pratyaśroṣid<sup>6)</sup>

bhagavāṃṣ tam etad avocat kadāci(5)t kathamcid chāradvati=  
putra tathāgataivaṃrūpām<sup>7)</sup> dharmadeśanām kathayati · tad yathā  
'pi nāma śā(6)radvatiputra udumbaram puṣpaṃ kadācit kathamcit  
saṃdrśyaty evam eva śāradvatiputra tathā(7)gato 'pi kadācit katham=  
cid evarūpām dharma(m)deśanām kathayati śraddadhatha me śārad=  
vatiputra patti(46a 1)yathā me śāradvatiputra bhūtavādir ahaṃ śāra=  
dvatiputra ananyathāvādir ahaṃ śā(2)radvatiputra duranubodhaṃ  
śāradvatiputra tathāgatānāṃ arhatāṃ samyaksaṃbuddhānāṃ sand=  
hā(3)bhāṣitaṃ tat kasya hetoḥ nānānirukti(r)nānānirdeśanānā-abhi=  
lāpyanidarśanebhi(4)r me śāradvatiputra vividhopāyakaśālyasatasa=  
hasraiḥ satvānāṃ dharmam<sup>8)</sup> saṃprakāśi(5)tam atarkyavacaram<sup>9)</sup> tac  
chāradvatiputra dharmam tathāgatavijñeyam tac chāradvatiputra  
dharmam tat kasya (6)hetor ekakṛtyena śāradvatiputraikakaraṇiyena  
tathāgataurhām<sup>10)</sup> samyaksaṃbuddho loke utpa(7)dyate mahākṛtye=  
[na] mahākaraṇiyena kata[ma]m etac chāradvatiputra tathāgatas=  
yaikakṛtyam ekakaraṇi (46b 1) yaṃ mahākṛtyam mahākaraṇiyam  
yenaikakṛtyena tathāgato 'rhām samyaksaṃbuddho loke utpadyate ·  
(2)tathāgatajñānadarśanasamādapanaHetunimittam satvānāṃ tathā=  
gato 'rhām samyaksaṃbuddho loke utpa(3)dyate [1] · tathāgata=  
jñānadarśanaPratibodhanahetunimittam satvānāṃ tathāgato 'rhām  
samyaksaṃbuddho (4)loke utpadyate [2] tathāgatajñānadarśanāva=  
tāraṇahetunimittam satvānāṃ tathā(5)gato 'rhām samyaksaṃbuddho  
loke utpadyate 3 tathāgatajñānadarśanabuddhyāpanahetunimi(6)ttam<sup>11)</sup>  
satvānāṃ tathāgato 'rhām samyaksaṃbuddho loke utpadyate 4 tat=  
hāgatajñānadarśanamārgāva(7)tāraṇahetunimittam satvānāṃ tathā=  
gato 'rhām samyaksaṃbuddho loke utpadyate 5 idaṃ ta(47a 1)c  
chāradvatiputra tathāgatasyaikakṛtyam ekakaraṇiyam mahākaraṇi=  
yam ekakṛtyam ekapra(2)yojanam tathāgata(ta)sya loke prādurbhā=  
vāya iti hi śāradvatiputra yat tat tathāgata(3)syaikakṛtyam ekaka=  
raṇiyam mahākṛtyam mahākaraṇiyam ekakṛtyam ekapra(tya)yoja=

bhagavān etad avo[ca]t kadācit karhacit chāriputra tathāgata eva=  
 mṛpān dharmadesanām kathayati / tad yathā (2)'pi nāma sārīputra  
 udumbarapuṣpaṃ kadācit karhacit sandṛsyate / evam eva sārīputra  
 tathāgato 'pi kadācit karhacidd(!) evamṛpām dharmmadesanām kath=  
 ayati / sraddadhasva me(va) sārīputra bhūtavādy aham asmi / tathā=  
 vādy aham asmi / an(y)anyathāvādy aham asmi du[r]bodhaṃ sārī=  
 (3)putra tathāgatasya sandhābhāsyam / tat kasya hetoḥ nānāniruk=  
 tinirddesābhilāpadarsanair mayā sārīputtra vividhair upāyakausalya=  
 (salya)satasahasraiḥ (dharmmasahasraiḥ) dharmmaḥ saṃprakāśitaḥ  
 (saṃprakāśitaḥ) ata[r]kyautarkyā(?)va[ca]raṇaḥ(!) tathāgata(4)vi=  
 jñāyaḥ sārīputra sa[d]dharmmaṃ(!) tat kasya hetoḥ ekakṛtyena sārīpu=  
 traikakaraṇīyena tathāgato 'rhaṃ samyaksambuddho lona(!) utpady=  
 ate/mahākṛtyena mahākaraṇīyena katamac ca sārīputra tathāgatasyai=  
 kakṛtyam ekakaraṇīyaṃ / mahākṛtyaṃ mahāka(5)[ra]ṇīyaṃ yena  
 kṛtyena tathāgato 'rhaṃ samyaksambuddho loka utpadyate / .yad  
 idan tathāgatajñānadarsanasamādāpanahettuṃ satvānān tathā[ga]to  
 'rha[m] samyaksambuddho loka utpadyate / [tathāgatajñānadarśana=  
 saṃdarśana]hetunimittaṃ sattvānāṃ tathāgato 'rhan samyaksambu=  
 ddho loka utpadyate / ] tathāgatajñānadarsanāvataraṇanimittaṃ sat=  
 vānān tathāgato (16a 1) 'rhaṃ samyaksambuddho loka utpadyate /  
 tathāgatajñānadarsana(rsana)pratibodhanahettunimittaṃ satvānān ta=  
 thāgato 'rhaṃ samyaksambuddho loka utpadyate / tathāgatajñānadar=  
 sanamārgāvataraṇahettunimittaṃ satvānāṃ tathāgatau 'rham samya=  
 ksambuddho loka u(2)tpadyate / idan tac chāriputra tathāgatasya  
 ekakṛtya[m]ekakaraṇīya[m]mahākṛtya[m]mahāka[ra]ṇīyam / ekaṃ  
 prayojanaṃ loke prādu[r]bhāvāya / iti hi sārīputra yat tat tathāga=  
 tasyaikakṛtyakaraṇīyaṃ . mahākṛtyaṃ mahākaraṇīyaṃ tathāgataḥ  
 [karoti / ]

naṃ (4) taṃ tathāgata · karoti ·

tat kasya hetoḥ bodhisatvasamādapaka · evāhaṃ śāradvatiputra  
〔1〕 bu(5)ddhajñānasamdarśaka(‘vatāraka) evāhaṃ śāradvatiputra budd=  
hajñānadarśanāvatāraka evāhaṃ (6) śāradvatiputra 〔2〕 buddhajñāna=  
darśanapratibodhaka evāhaṃ śāradvatiputra 〔3〕 · buddhajñānadar=  
śana(na)buddhyāpaka (7) evāhaṃ śāradvatiputra 〔4〕 buddhajñānadar=  
śanamārgāvatāraka evāhaṃ śāradvatiputra 5 ekam evāhaṃ śāra=  
(47b 1) dvatiputra yānam ārabhya satvānām dharmam deśayāmi yad  
idaṃ buddhayānam · nāsti kiñcid anyac chāradvati(2)putra dvitīyaṃ  
yāna〔m〕 tṛtīyaṃ vā śāradvatiputra yānam na samvidyate : evam  
evaitac chāradvati(3)putra yānam yad idaṃ buddhayānam tat kasya  
hetoḥ sarvatraiśā(ṃ) śāradvatiputra dharmānām dharmatā daśa(4)su  
dikṣu loka sarvabuddhakṣetreṣu

tat kasya hetoḥ ye te śāradvatiputra ’tite ’dhvany abhūva  
(5) daśasu dikṣv aprameyeṣv asaṃkhyeyeṣu lokadhātuṣu tathāgatā  
arhantaḥ samyak sambuddhā (6) bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya lokā=  
nuka〔m〕pāya mahato janakāyasyā(7) rthāya hitāya sukhāya devānām  
ca manuṣyānām ca yair<sup>12)</sup> nānābhīr hāraṇānānirdeśavi(48a 1) vidha=  
hetukāraṇanidarśanāraṃbaṇanāniruktyupāyakauśalyebhir nānādhī=  
muktikānām (2) satvānām nānādhātvaśayānām anekadhātvaśayānām  
satvānām dhātvaśayaṃ viditvā yathādhā(3)tvāśayānām satvānām  
dharmam deśitavantas te ’pi sarve śāradvatiputra buddhā bhagavanta  
ekam e(4)va yānam ārabhya : satvānām dharmam deśitavanto yad  
idaṃ buddhayānam sarvajñajñānaparyavasā(5) nam eva satvānām  
dharmam deśitavanto yad idaṃ tathāgatajñānadarśanasamādapanam  
eva satvānām (6) dharmam deśitavantas tathāgatajñānadarśanasam=  
darśanam eva tathāgatajñānāvatāraṇapratibodhanam e(7)va tathāga=  
tajñānamārgāvatāraṇam eva satvānām dharmam deśitavanto yair api  
śāradvatiputra satvās(!) teṣāṃ (48b 1) pūrvakānām tathāgatānāmm  
arhatāṃ samyak sambuddhānām antikāt sa〔d〕dharma śrutaḥ te ’pi  
sarve ’nutta(2) rāyāṃ samyak sambodhah lābhino babhūvu

ye ’pi te śāradvatiputra bhaviṣyamty anāgate ’dhvani daśasu

tat kasya heto (3)tathāgatajñānadarsanasamādāpaka ekā(!)haṃ  
 sārīputra tathāgatajñānadarsanasandarsaka evāhaṃ sārīputra tathā=  
 gatajñānadarsanāvatāraka e(ka)vāhaṃ sārīputra [tathāgatajñānadar=  
 śanapratibodhaka evāhaṃ sārīputra] tathāgatajñānadarsanamārgāva=  
 tārika evāhaṃ sārīputra ekam evāhaṃ sārīputra (4)yānam ārabhya  
 satvān dharmam desayāmi / yad idam buddhayānam na kiñcic chā=  
 rīputra dvitīyam vā tṛtīyam vā yānam samvidyate / sarvatraiśā sārī=  
 putra dharma(dasa)nā(!) dasadisi loke /

tat kasya heto ye 'pi te sārīputrātite 'dhvany abhūvan dasasu  
 dikṣu aprameyeṣu 'saṃkhā(5)yeṣu lokadhātuṣu tathāgatā arhantaḥ  
 samyaksambuddhā / bahujaṇahitāya ba(hu)janasukhāya lokānukam=  
 pāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānāṃ ca manu=  
 ṣyāṃ ca ye nanābhīnīrharannirdesavivīdha hetukāraṇanirdesanāram=  
 baṇaniruktyupā(16b 1)yakausalānānādhimukānām satvānām nānā=  
 dhātvāsayānām āsayam viditvā dharmam desitavantaḥ te 'pi sarve  
 sārīputra buddhā bhagavantaḥ ekam eva yānam ārabhya satvānām  
 dharmam desitavanto yad idam buddhayānam sarvajñatāpa(r)yava=  
 sānam yad idam tathāgatajñānadarsanasamādāpa(2)nam eva satvānām  
 tathāgatajñā(na)darsanasamda(rsa)nnam eva tathāgatajñānadarsanā=  
 vatāraṇa(m e)va [ta]thāga[ta]jñānadarsa(na)pratibodhanam eva ta=  
 thāgatajñānadarsanamārgāvatāraṇa(m e)va satvānān dharman desi=  
 tavanto yair api sārīputra satvais teṣām atitā(nā)m tathāgatānām  
 arhatā(m) sammyaksambu(3)ddhānām antikād dharma srutaḥ / te  
 'pi sarve anuttarāyāḥ samyaksambodher lābhino 'bhūvan /

ye 'pi te sārīputrānāgate 'dhvani bhaviṣyanti daśaṣu dikṣu apra=

(3)dikṣv aprameyeṣv asaṃkhyeyāsu lokadhātuṣu tathāgatā arhantaḥ  
 samyakṣambuddhā bahujaṇahitā(4)ya bahujaṇasukhāya lokānukampāya  
 mahato janakāyasyārthāya hitāya (5)sukhāya devānaṃ ca manuṣ=  
 yāṇāṃ ca · yair<sup>12)</sup> nānābhīrīrharānānānīrdeśavidhahetukāra (6)ṇani=  
 darśanāraṃbhaṇanā(nā)niruktyupāyakośalyebhi · nānādhimuktikānāṃ  
 satvānāṃ nānā(7)dhātṽśāyānāṃ anekadhātṽśāyānāṃ satvānāṃ  
 dhātṽśāyaṃ viditvā yathādhātṽśāyānāṃ satvānāṃ (49a 1)dharmāṃ  
 deśayiṣya(ṃ)ti · te 'pi sarve śāradvatiputra buddhā bhagavanta ekam  
 eva yānam ārabhya sa(2)tvānāṃ dharmāṃ deśayiṣya(ṃ)ti · yad  
 idaṃ buddhayānaṃ sarvajñaājñānaparyavasānam eva satvānāṃ dhar=  
 māṃ deśa(3)yiṣyaṃti yad ida(ṃ ta)thāgatajñānadarśanasamādapanaṃ  
 eva satvānāṃ dharmāṃ deśayiṣyaṃti tathā(4)gatajñānadarśanasam=  
 darśanam eva tathāgatajñānāvātāraṇapratibodhanam eva tathāga=  
 (5)tajñānāvātāraṇam eva satvānāṃ dharmāṃ deśayiṣyaṃti · ye 'pi  
 te śāradvatiputra satvā(6)s teṣāṃ anāgatānāṃ tathāgatānāṃ arhatāṃ  
 samyakṣambuddhānāṃ antikāt taṃ dharmāṃ śroṣyaṃ(7)ti · te 'pi  
 sarve 'nuttarāyāṃḥ samyakṣambodhē lābhino bhaviṣya(ṃ)ti

ye 'pi te śāradvatiputrai(49b 1)tarhi pratyutpanne 'dhvani dāśasu  
 dikṣv asaṃkhyeyēṣu lokadhātuṣu tathāgatā arhantaḥ samyakṣam(2)=  
 buddhās tiṣṭhaṃti dhṛyaṃti<sup>13)</sup> yāpayāṃti · bahujaṇahitāya bahujaṇa=  
 sukhāya lokā(3)nukampāya mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya  
 devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca (4)yair<sup>12)</sup> nānābhīrīrharānīrdeśavidha=  
 hetukāraṇanidarśanāraṃbhaṇanānīrūkyupā(5)yakauśalyebhi · nānādh=  
 himuktikānāṃ satvānāṃ nānādhātṽśāyānāṃ anekadhātṽśāyā(6)nāṃ  
 satvānāṃ dhātṽśāyaṃ viditvā yathādhātṽśāyānāṃ satvānāṃ dhar=  
 māṃ deśayaṃti · te 'pi sa(7)rve śāradvatiputra buddhā bhagavanta  
 ekam eva yānam ārabhya satvānāṃ dharmāṃ deśayaṃti · yad  
 idaṃ buddhayānaṃ (50a 1)sarvajñaājñānaparyavasānam eva satvānāṃ  
 dharmāṃ deśayaṃti · yad idaṃ tathāgatajñānadarśa(2)nasamāda=  
 panam eva satvānāṃ dharmāṃ deśayaṃti tathāgatajñānadarśana=  
 samdarśanam eva tathā(3)gatajñānāvātāraṇapratibodhanam eva tathā=  
 gatajñānamārgāvatāraṇapratibodhanam e(4)va tathāgatajñānamārgā=

meyeṣv asaṃkhyeyeṣu lokadhātuṣu tathāgatā 'rantaḥ samyaksaṃ=  
 buddhāḥ desayanti / bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya (4)lokānukam=  
 pāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānāṃ ca manu=  
 ṣyānāṃ ca / ye nānābhīnirhāranirdesavividhahetukāraṇanirddesaṇāram=  
 baṇā(!)niruktyupāyakausalāyais(a) nānādhimuktānāṃ satvānāṃ nānādh=  
 hātṽśa(ya)yānāṃ āśayaṃ viditvā dharmma(5)n desayiṣyanti / te 'pi  
 sārīputra buddhā bhagavantaḥ ekam eva yānam ā(ra)bhya satvānān  
 dharman de(sa)yiṣyanti yad idaṃ buddhā(!)yānaṃ sarvajñatāparyava=  
 sānaṃ yad idaṃ tathāgatajñānadarsanasamādāpanam eva satvānāṃ  
 tathāgatajñāna(darsana)sandarsanam eva tathāgatajñānadarsanāva=  
 tāraṇam eva / tathāgata(6)jñānadarsanapratibodhanam eva / tathā=  
 gatajñānadarsanamārgāvatarāṇam eva (sa)tvānān dharman desayi=  
 ṣyanti / ye 'pi te sārīputra satvā teṣāṃ anāgatānāṃ arhatāṃ sam=  
 yaksaṃbuddhānāṃ antikāt taṃ dharmma(m) sroṣyanti / te 'pi sarve  
 anuttarāyāḥ (17a 1)samyaksaṃbo(dhe)r lābhino bhaviṣyanti /

ye 'pi te sārīputraitā(r)hi pratyut(ṭpa)nne 'dhvani / dasasu dikṣu  
 'prameyāṣv asaṃkhyeyāsu lokadhātuṣu tathāgatā arhantaḥ samya=  
 (2)ksaṃbuddhāḥ tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti (dharmaṃ ca desa=  
 yanti) / bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya / lokānukampāyai mahato  
 janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca /  
 ye nānābhīni(r)hāranirdesavivi(dha)hetukāraṇanidarsanārambaṇani=  
 ruktyu(3)pāyakausalāyair nānādhimuktānāṃ satvānāṃ nānādhātṽśa=  
 yānāṃ āśayaṃ viditvā dha(r)mman de(rma)sayanti / te 'pi sārīputra  
 buddhā bhagavantaḥ ekam eva (māna) yānam ārabhya satvānān  
 dharman desayanti / yad idaṃ buddhayānaṃ / sarvajñatāparyava=  
 sānaṃ yad idaṃ tathāgatajñā(4)nadarsanasamādāpanam eva satvānāṃ  
 tathāga(tathāga)ta(jñāna(darsana-san)darsanam eva tathāgatajñāna=  
 darsanāvatarāṇam eva(va) tathāgatajñānadarsanapratibodhanam eva /  
 tathāgatajñānada(rsa)namārgāvata(r)ṇam eva satvānāṃ dharmman  
 desayanti / ye 'pi te sārīputra (sārīputra) satvā(5)(s teṣāṃ pratyut=

vatāraṇam eva satvānām dharmam deśaya[m]ti . ye 'pi te śāradva=tipu(5)tra satvās teṣāṃ pratyutpan[n]ānām tathāgatānām arhatām samyaksaṃbuddhānām antikāt taṃ dharma śr(6)ṇvanti te 'pi sarve 'nuttarāyāḥ samyaksaṃbodhah lābhino bhaviṣya[m]ti .

aham api śāradvatiputraitarhi (7)pratyutpanne 'dhvani śākyamunis tathāgato 'rhāṃ samyaksaṃbuddho bahujaṇahitāya bahujaṇasukhāya lo(50b 1)kāṇukampāya mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānām ca manuṣyāṇām ca . nā(2)nābhiniṛhāraṇānānirdeśavidha=hetukāraṇanidarśanāraṃbapaṇānā[ni]ruktyupāyakośalyebhiḥ nā(3)=nādhimuktikānām satvānām nānādhātvaśāyānām anekadhātvaśāyānām satvānām nānādhātva(4)śayam viditvā yathādhātvaśāyānām satvānām dharmam deśa(yiṣ)yāmi aham api śāradvati(5)putraikam eva yānam ārabhya satvānām dharmam deśayāmi yad idaṃ buddhayānam sarvajñajñānaparyava(6)sānam eva satvānām dharmam deśayāmi . yad idaṃ tathāgatajñānadarśanasamādapanaṃ eva satvānām (7)dharmam deśayāmi . tathāgatajñānadarśanasamdarśanam eva tathāgatajñānāvatāraṇam eva satvānām (51a 1)dharmam deśayāmi . ye 'pi te śāradvatiputra satvā etarhi mamēmaṃ dharmam śrṇvanti te 'pi sarve 'nuttarā(2)yāṃ samyaksaṃbodhah lābhino bhaviṣyanti tad anenāpi te śāradvatiputra paryāyeṇaivaṃ veditavyam . (3)yathā nāsti dvitīyasya yānasya kva cid api daśasu dikṣu loke prajñapti[h] kutah punaḥ(s) tr(4)tiyasyaiti .

api tu khalu puna[h] śāradvatiputra yadā tathāgatā arhantaḥ samya(5)ksaṃbuddhāḥ pañcasu kaṣāyeṣu lokeṣv anuttarā(yā)ṃ samyaksaṃbodhim abhisambotsya[m]ti kalpakaṣā(6)yeṣu satvakaṣāyeṣu kleśakaṣāyeṣu drṣṭikaṣāyeṣu āyuṣkaṣāyeṣu vā upapatsyam(7)ti . yadā śāradvatiputra tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ evaṃrūpeṣu kalpasamkṣobhakaṣā(51b 1)yeṣūtpatsyanti bahumaleṣu<sup>(4)</sup> satveṣu lubdheṣv alpakuśalamūleṣu linacittasamntāneṣu tadā (2)śāradvatiputra tathāgatā - m - arhantaḥ samyaksaṃbuddhā upāyakośalyena tem<sup>(5)</sup> evaikam buddhayānam (3)tryānanirdeśena satvānām nirdiśanti tatra śāradvatiputra ye ime śrāvakā vā arhantā<sup>(6)</sup> (4)vā pratyekabuddhā

pannānāṃ tathāgatānāṃ arhatāṃ] samyaksambuddhānāṃ antikāḍ  
dharmaṃ sṛṇvānti(!) / te 'pi sarve anuttarāyāḥ sameyaksambodher  
lābhino bhaviṣyanti /

aham api sārīputra eta(r)hi tathāgato 'rhaṃ samyaksambuddho  
bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāyai ma(17b 1)(ma)hato  
janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānaṃ ca [manuṣyāṇāṃ ca] / nā=  
nābhīnirha(!)ranirddesaṇavivīdhate(!)tukāraṇanidarsanārambaṇanirukt=  
yupāyakausalayair nānādhimuktānāṃ satvānāṃ nānādhātvasāyānāṃ  
āsayam viditvā dharman desayāmi aham api sārīputra ekam eva  
yānam ā(ra)bhya sa(2)tvānāṃ dharman desayāmi / yad idaṃ budd=  
hayānam sarvajñatāparyavasānam / yad idan tathāgatajñānadarsa(na)=  
samādāpanam eva / tathāgatajñānadarsa(na)sandarsanam eva / tathā=  
gatajñānadarsanāvatāra(na)m eva / tathāgatajñāna(darsana)pratibo=  
dhi(!)nam eva tathāgatajñānadarsanamārgāvatāraṇam eva satvānāṃ  
dharman de(3)sayāmi / ye 'pi te sārīputra satvā eta(r)hi mamēdan  
dharmaṃ sṛṇvaṃti / te 'pi sarve anuttarāyāḥ samyaksambodher  
lābhino bhaviṣyanti / tad anenāpi sārīputta paryāyeṇāivaṃ vedita=  
vyam / yathā nāsti dvitīyasya yānasya kvacid da(sa)su dikṣu loke pra=  
jñaptiḥ kuta(h) punas tṛtīyasya (4) //

api tu khalu punaḥ sārīputtra yadā tathāgatā arhantaḥ samyaksa=  
mbuddhāḥ kalpakaṣāye vā utpadyante satvakaṣāye vā [klesa-kaṣāye  
vā] dṛṣṭikaṣāye vā / āyuṣkaṣāyai vā utpadyante / eva(m)rūpeṣu  
sārīputra kalpasamkṣobhakaṣāyeṣu bahusatveṣu(satveṣu) lubdheṣu  
alpa(5)kusalamūleṣu tadā sārīputtra tathāgataḥ arhantaḥ samyaksa=  
buddhāḥ upāyakausalayena tad evaikam buddhā(!) yā(m)nam triyāna=  
nirddesena nirddisanti / [tatra] sārīputra ye srāvakā arhantaḥ pra=  
tyekabuddhā vā imāṃ kriyāṃ tathāgatasya bu(ddha)yāna(sa)mādā=  
panam (6)na sṛṇvanti nāvataranti nāvabudhyante / na te sārīputra  
tathāgatasya srāvakā veditavyāḥ / nāpy arhanto nāpi pratyekabuddhā

vā imā〔m〕 krriyāṃ tathāgatasya nirdiśato buddhayānasamādapa(5)nīm  
na śrṇvaṃti nāvataṃti〔na〕 buddhyaṃti na te śāradvatiputra  
tathāgatasya śrāvakā vedi(6)tavyā nāpi te arhaṃto veditavyā nāpi  
te pratyekabuddhā veditavyāḥ

api tu khalu pu(7)naś śāradvatiputra yaḥ kaścid bhikṣur vā  
bhikṣuṇi vā arhatvaṃ me prāptam iti pra〔ti〕jāniyād anuttarā(52a  
1)yai samyaksaṃbodhāyai praṇidhānaṃ na pratigṛhṇiyā<sup>17)</sup> nistirṇā<sup>18)</sup>  
sma iti vācaṃ bhāṣeyā〔ni〕śchandikā (2)smēti buddhayānena<sup>19)</sup> brūyāt  
etāvantaṃ me samucchrayaṃ paścimakaṃ etad evam eva parinir=  
vāna(3)m iti manyeya \* adhimānika〔m〕 tvaṃ śāradvatiputra taṃ  
bhikṣur vā bhikṣuṇi vā saṃjāneyāsi \* ta(4)t kasya hetor asthānam  
etac chāradvatiputrānavakāśo yo<sup>20)</sup> bhikṣur arhā〔m〕 kṣiṇāsraṇaḥ  
saṃmu(5)khibhūtasya tathāgatasyēmaṃ dharmanirdeśaṃ śrutvā na  
śraddadhātavyaṃ(!) anyata nēdaṃ sthānaṃ vidyate \* sthāpa(6)yitvā  
śāradvatiputra parinirvṛtasya tathāgatasya〔tat kasya〕hetor na hi te  
śāradvatiputra śrāva(7)kāś tasmiṃ kāle tathāgataparinirvṛte imeśāṃ  
evarūpāṇaṃ sūtrāṃtānāṃ dhārakā vā (52b 1)deśakā vā vācakā  
vā bhaviṣyaṃty anyeṣu punaḥ śāradvatiputra tathāgateṣv arhaṃsu  
sa(2)myaksaṃbuddheṣu teṣv evarūpeṣu dharmeṣu nissamśayā bha=  
viṣyaṃti yathā ekam evaitad yā(3)naṃ yad idaṃ tathāgatayānaṃ  
śraddadhātu<sup>21)</sup> me śāradvatiputra pattiyathāvakalpayathā(4)dhimucyātā \*  
na hi śāradvatiputra tathāgatānā〔m〕 mṛṣāvādaṃ saṃvidyate \* eka=  
(5)m evaitac chāradvatiputra yānaṃ yad idaṃ buddhayaṇaṃ ity<sup>22)</sup>

atha khalu bhagavān idam evārthaṃ bhū(6)yaso mātrayā saṃ=  
darśayitukāmas tasyā〔m〕 velāyāṃ imā gāthā abhāṣata //

adhimānaprā(7)ptā ye bhikṣubhikṣuṇiś ca \* upāya(!)kā \*

upāsikāś ca aśraddhā sahasrāḥ pañca 'nomakāḥ 〔1〕 (=38)

svāni doṣā(53a 1)ṇy apaśyantāś chidraśilā samantataḥ

vrraṇā〔m〕ś ca bahu rakṣantāḥ prakrrāntā bālubuddhayaḥ 2 (=39)

ete (2)kaśatṭhapariśāyāṃ ddhvamsaṃti jinabhāṣitaṃ

tat teṣāṃ kuśalaṃ nāsti yena dharmaṃ śruṇed iṃaṃ 〔3〕 (=40)

veditavyāḥ /

(18a 1)api tu khalu punaḥ sārīputra yaḥ kascid bhikṣur vā bhi= kṣuṇi vā upāsako vā upāsikā vā arhatvaṃ pratijāniyād anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau praṇidhānam aparigṛhya nicchando 'smi budda= yānād iti vadet / (2)etāvan me samucchāyasya pascimakaṃ parinir= vāṇaṃ vadet / ābhīmānikaṃ taṃ sārīputtra jāniya / tat kasya hetoḥ asthānam etac chārīputtrāna〔va〕kāso yad bhikṣur arhan kṣiṇāsravaḥ saṃmukhibhūte tathāgata imaṃ dharmam srutvā na sraddadhyāt sthāpayitvā parinirvṛtasya 〔tathāgatasya〕 / (3)tat kasya hetoḥ (as= thānam eta) na hi te sārīputra srāvakās tasmiṃ kāle tasmiṃ samaye parinirvṛte tathāgate e〔te〕sām evaṃrūpāṇāṃ sūtrāntānāṃ dhārakā vā 〔desikā vā〕 bhaviṣyanti / anyeṣu punaḥ sārīputra tathāgateṣu 〔arhatsu〕 samyaksaṃbuddheṣu niḥsaṃsayā bhaviṣyanti / imeṣu 〔buddha〕dharme(4)ṣu sraddadhata me sārīputra pattiyaatāvakalpayata na hi sārīputra 〔tathāgatānāṃ mṛṣāvādaḥ samvidyate / ekam evai(!)= daṃ sārīputrā(!) yānaṃ yad uta buddhayaṇaṃ /

atha khalu bhagavānn etam (evānn etam) evārtham bhūyasyā mātrāyā saṃdarsayamānas tasyāṃ velāyāṃ imā (gā)(5)gāthā abhāṣata /  
 adhimānaprāptā ye 〔bhikṣu〕bhikṣuṇy eva upāsakā  
 〔upāsikāś ca〕 asraddhāḥ sahasrāḥ pañca 'nūnakāḥ // (=38)  
 sampasyante imaṃ dosaṃ cchidram sikṣāsamanvitāḥ  
 vraṇaṃ ca parirakṣantaḥ prakrāntā bālabuddhayaḥ // (=39)  
 pariśākasatthātāṃ jñātvā lokanātho 'smi dhvaṃsayi /  
 (5)tat teṣāṃ kusalaṃ nāsti sṛṇuyur dhamma yen' imam / (=40)

- śuddhās ca ni(3)ṣpalāpās ca parśam saṃgho mi susthitam.  
 phalugu(r)vyapagatāḥ sarvāḥ śuddhā sāre pratiṣṭhitā · 4 (=41)  
 śrṇo(4)hi śārisutā yathaiṣa  
 sambuddha dharmam puruṣottamena  
 buddhās ca bhāṣanti yathaiṣa nā(5)yakā  
 upāyakausalyasahasrakoṭibhi 5 (=42)  
 yathāśayam jāniya te carim ca  
 nānādhimuktān i(6)ha prāṇikoṭinām  
 citrāṇi karmāṇi viditva prāṇinām  
 purākṛtaṃ yat kuśalam ca tebhi 6 (=43)  
 nānā(7)nirktibahukāraṇebhi ·  
 saṃyojayāmi iti teṣa prāṇinām  
 hetubhir drṣṭāntasahasrakoṭibhi(53b 1)s  
 tathātathā toṣayi sarvasatvān 7 (=44)  
 sūtrāṇi bhāṣāmi tathaiva gāthā  
 itivṛttakā jā(2)taka adbhutāṃś ca ·  
 nināda(!) aupamyā bahūn vicitrān  
 geyāṃś ca bhāṣāmi tathōpadeśān 8 (=45)  
 ye sa(3)tva hinābhiratā avidvasā  
 acirṇacaryā bahubuddhakoṭi(bhi)ṣu  
 saṃsāralagnās ca suduḥkhi(4)tās ca  
 nirvāṇa teṣāṃ upadarśayāmi [9] (=46)  
 upāyam etat kurute svayambhur  
 bodhasmi yāna(5)smi praveśanārtham  
 na ca tāva 'ham teṣa kadāci vyāhari  
 yuṣme 'pi buddhā iha loki bhe(6)ṣyatha 10 (=47)  
 kiṃ kāraṇam kālam avekṣatāyai  
 kṣaṇam ca drṣṭvā tataś ca bhāṣāmi ·  
 so me kṣaṇo hy adya kadā(7)ci labdho  
 [ye]na vadāmi ima bhūtaniścayam 11 (=48)  
 navāṃkṛtā mahya ihāsti śāsane  
 prakāśitam satvabalā(54a 1)balena

- suddhā ca pudgalā sarve saṃṣṭhitā pariṣan mama /  
 phalguvyapagatā sarvā sādhe(!) cēyaṃ pratiṣṭhatā(!) // (=41)  
 srnauhi(!) me sārīsutā ya(18b 1)thaiṣa  
 sambuddha dharmmāḥ puruṣottamehi /  
 yathā ca buddhā kathayanti trāyinaḥ  
 upāyakausalasatair anekaiḥ // (=42)  
 yathāsayam jāniya te cariṇ ca  
 nānādhimuktān iha prāṇikoṭinām  
 citrāṇi karmāṇi viditva teṣāṃ  
 purākṛtaṃ yat kuṣalaṇ ca tehi // (=43)  
 nānāniruktihi ca kāraṇehi  
 (2)saṃprāpayāmi i[ma] teṣa prāṇinām  
 hetūhi dṛṣṭāntanatehi(tehi) cāhaṃ /  
 tathātathā toṣayi sarvasatvān // (=44)  
 sūtrānta bhāṣāmi tathaiva gāthāḥ  
 itivṛttakaṃ jātakaṃ adbhutaṇ ca /  
 nidāna aupamyasatais ca citraiḥ //  
 geyaṇ ca bhāṣāmi tathopadesān // (=45)  
 ye bhonti hinābhi(3)ratā avidvasū  
 acirṇṇā caryā bahukalpakoṭiṣu  
 saṃsāralgnās ca suduḥkhitās ca /  
 nirvāṇa teṣāṃ upadarsayāmi // (=46)  
 upāyam etat kurute svayaṃbhū  
 bauddhasya jñānasya prabodhanārtham /  
 na cāpi teṣāṃ pravade(vade) kadācit  
 yuṣmai(!) 'pi buddheha bheṣiṣyatheti // (=47)  
 ki(4)ṇ kāraṇaṃ kālam avekṣya tāyi  
 kṣaṇaṇ ca dṛṣṭvā tātaḥ pasca bhāṣate /  
 so 'yaṃ kṣaṇo adya kathaṃci labdho //  
 vadāmi yenēha ca bhūtaniscayaṃ / (=48)  
 navāṅgam etan mama sāsanaṇ ca  
 prakāsitam satvabalābalena /

|                                           |            |
|-------------------------------------------|------------|
| upāyam etad varabuddhayāne                |            |
| praveśanārthaṃ jinaśāsanesmim             | 12 (=49)   |
| ye bhonti śuddhāsaya (2)śuddhacittā       |            |
| vyaktāḥ śuci sūra〔ta〕 buddhaputrā ・       |            |
| kṛtādhikārā bahubuddhakotīṣu              |            |
| vaitulyasūtrāṇi (3)vadāmi teṣāṃ           | 〔1〕3 (=50) |
| tathā hi te hy āśayasampadāya             |            |
| viśuddhaśīlāya samanti(!)tā vidu ・        |            |
| (4)teṣāṃ vadāmi bhava(!)buddha bheṣyatha  |            |
| anāgate 'dhvāni hitānukampakā             | 14 (=51)   |
| śrutvā ca prī(5)tisphuṭa bhonti sarve     |            |
| buddhā bhaviṣyāma jagatpradhānā           |            |
| punaś ca 'ha〔m〕 jāniya teṣa tāṃ cari      |            |
| vai(6)pulyasūtrāṇi prakāśayāmi            | 15 (=52)   |
| ime ca te śrāvaka nāyakasya               |            |
| yebhi śrutaṃ śāsana (7)mahyam etat        |            |
| ekā 'pi gāthā śruta dhāritā me            |            |
| sarveṣa bodhāya na kiñci saṃśayam         | 〔16〕 (=53) |
| ekaṃ hi yā(54b 1)naṃ na dvitiya vidyate   |            |
| tṛtiya naivāsti kadāci loka ・             |            |
| anyatr' upāyā puruṣōttamānām              |            |
| yaṃ (2)yānanānatv' upadarśayaṃti          | 17 (=54)   |
| boddhasya yānasya pravedha(!)nārthaṃ      |            |
| lokasmi utpadyati lokanā(3)yaka ・         |            |
| ekaṃ hi kāryaṃ na dvitiya vidyate         |            |
| na hinayānena nayaṃti prāpina             | 18 (=55)   |
| yatra sva(4) yaṃbhu ・ svaya supratīṣṭhito |            |
| yaś caiva buddho yatha yādṛśo jina ・      |            |
| ye ca balā dhyāna vimokṣa (5)indriyās     |            |
| tatra ca satvāni pratīṣṭhapemi            | 19 (=56)   |
| mātsaryadoṣau hi bhava jīnānām            |            |
| spṛśitva bodhiṃ vi(6)malāṃ viśiṣṭām       |            |

- upāya eṣo varadasya jñāne /  
 pravesanārthāya nidarsito me // (=49)  
 bhava(5)nti ye cēha sadā visuddhā  
 vyaktā suci sūrata buddhaputrāḥ /  
 kṛtādhikārā bahubuddhakoṭiṣu  
 vaipulyasūtrāṇi vadāmi teṣāṃ // (=50)  
 tathā hi te āsayasampadāya /  
 visuddharūpāya samanvitā 'bhūt /  
 vadāmi tāṃ buddha bhaviṣyathēti /  
 anāgate 'dhvāni hitānukampakāḥ // (=51)  
 sru(6)tvā ca pritisphuṭā bhonti sarve /  
 buddhā bhaviṣyāma jāgat(!)pradhānā /  
 punas ca 'haṃ jāniya teṣa caryāṃ /  
 vaipulyasuttrāṇi (srattrāṇi) prakāsayāmi // (=52)  
 ime ca te srāvakā yānakasya(!)  
 yehi sru(19a 1)taṃ sāsanaṃ etad agrām(!) /  
 ekā 'pi gāthā sruta dhāritā vā  
 sarvesa bodhāya na saṃsayo 'sti // (=53)  
 ekaṃ hi yānaṃ dvitiyaṃ na vjdyate /  
 tṛtiyaṃ pi naivāsti kadāci loke /  
 anyady(!) upāyaḥ puruṣottamānāṃ  
 yad yānanānāṭva kathenti loke // (=54)  
 bauddhasya jñānasya prakāsanārtha[m]  
 loke sa(a)mutpadyati lokanāthaḥ /  
 ekaṃ hi kāryaṃ dvitiyaṃ na vidyate /  
 na hīnayānena nayanti buddhāḥ // (=55)  
 pratiṣṭhitā yatra svayaṃ svayambhūḥ  
 yac caiva buddhaṃ yatha yādṛsaṃ ca /  
 bālās ca ye dhyāna vimokṣa indriyā  
 tatrāpi satvā 'pi pratiṣṭhapenti // (=56)  
 mātsaryadoṣa hi bhaveta mahyaṃ /  
 sprṣitva (3)bodhi[m] virajāṃ viśiṣṭāṃ /

- yadi hinayānasya pratiṣṭhaṭṭhayeṣu  
 ekaṃ pi satvaṃ na mam' eṣa sādhu: 20 (=57)  
 mātsarya ma(7)hyaṃ na kadāci vidyate ·  
 irṣyā mi nāsti na ca cchaṃdarāgaḥ  
 ucchinna sarve mama pāpadharmās  
 tenāha (55a 1)buddho jagato 'nubodhakaḥ 21 (=58)  
 yathā 'ha citrikṛta lakṣaṇebhiḥ  
 prabhāsayanta ima sarvalokaṃ ·  
 (2)puraskṛtaḥ prāṇasahasrakoṭibhi ·  
 deśāmy ahaṃ sarvasvabhāvamudrām [22] (=59)  
 evaṃ ca cintyepty(!) ahu (3)śāriputra  
 ka[tha]ṃ nu evaṃ bhavi sarvasatvā  
 dvātriṃśatilakṣaṇarūpadhāriṇaḥ  
 svayaṃprabhā ya(4)dvaḍ ahaṃ svayaṃbhu [2]3 (=60)  
 yathā ca paśyāmi yathā ca cintitaṃ  
 yathā ca saṃkalpa mam' āsi pū(5)rve ·  
 paripūrṇa mahya praṇidhānam etad  
 buddhvā ca bodhiṃ tu prakāśayāmi [2]4 (=61)  
 saced ahaṃ śārisu(6)to(!) vadeyaṃ  
 satvāna bodhāya karoṭha cchandaṃ ·  
 ajānakā satva bhṛrameyur atra  
 na jātu grhṇī(7)ya subhāṣitaṃ me · [25] (=62)  
 teṣāṃ ahaṃ jāniya evarūpaṃ  
 acirṇacaryā purimāsu jātiṣu  
 buddhosi(55b 1)tā(!) kāmaguṇeṣu satvās  
 tṛṣṇāya saṃ[mū]rcchita mohavaṃtāḥ 26 (=63)  
 te kāmaheto prapataṃti durga(2)ti  
 gatiṣv anekeṣu vihanyamānā ·  
 kaṭaṣiṃ ca vardhenti puṇaḥpunas te  
 duḥkhena saṃpiḍitta-m-alpa(3)puṇyāḥ 27 (=64)  
 drṣṭivilagnā gahaneṣu nityam  
 astīha nāstīty atha vāsti nāsti ·

- yadi hīna〔yāna〕smi pratiṣṭha〔peyam〕 /  
 ekaṃ pi satvaṃ na mam' eti(!) sādhu // (=57)  
 mātṣarya mahyan na kahiñci vidyate /  
 irṣyā(!) na me nāpi ca cchandarāgaḥ /  
 ucchinnapāpā mama sarvadharmmāḥ  
 tenāsmi buddho jagatā(!) 'nubodhāt // (=58)  
 yathā hy ahaṃ citritu lakṣaṇehi  
 pra(4)bhāsayanto ima sarvalokam /  
 puraskṛtaḥ prāṇisatair anekaiḥ  
 desam' imāṃ dharmmasva〔bhā〕vamudrān // (=59)  
 evaṃ ca cintemy ahu sārīputtra /  
 kathaṃ nu evaṃ bhavi sarvasatvāḥ /  
 dvātrinsatilakṣa〔ṇa〕-rūpadhāriṇaḥ  
 svayaṃ-prabhā lokavidū svayambhūḥ // (=60)  
 yathā ca pasyāmi yathā ca (5)cintaye //  
 yathā ca saṃkalpa mam' āsi pūrvam /  
 paripūrṇaṃ etat praṇidhānu mahyaṃ  
 buddhā ca bodhiṃ ca prakāsayāmi / (=61)  
 saced ahaṃ sārīsutā vadeyaṃ  
 satvāna bodhā〔ya〕 jānetha(!) cchandām /  
 ajānakāḥ satva bhrameyur atra  
 na jātu grhṇīyu subhāṣitam me / (=62)  
 tāṃs caiva 'haṃ jā(19b 1)niya evarūpāṃ /  
 na cīrya(!)〔ca〕ryāḥ purimāsu jātiṣu /  
 adhyoṣitāḥ kāmagaṇeṣu yuktāḥ  
 tṛṣṇāya sammū〔r〕cchita mohā(!)mattāḥ // (=63)  
 te kāmahetoḥ prapatanti durgatī /  
 ṣaṭṣū gatīsu parikhidyamānāḥ  
 kaṭāsim vivarttenti punaḥpunas tāṃ /  
 duḥkhena sampiḍita alpapunyā(2)ḥ // (=64)  
 vilagna dṛṣṭīgahaneṣu nityaṃ  
 astīti nāstīti tathā 'sti nāsti /

- dvāṣaṣṭidṛ(4)ṣṭigatam āśrayitvā  
 asaṃtavā(!)vāṃ parigrhya te sthitā [2]8 (=65)  
 duḥśodhakā mānina staṃ(5)bhinaś ca  
 vaṃkāḥ śaṭhā hy alpaśrutāś ca bālā  
 na ca śrutas te ima buddhaghoṣaṃ  
 kadāci no jā(6)tisahasrakoṭibhiḥ [29] (=66)  
 teṣāṃ ahaṃ śārisutā hy upāyaṃ  
 vadāmi duḥkhasya karoṭha antam  
 duḥkhe(7)na saṃpīḍita satva dṛṣtvā  
 nirvāṇa tatra upadarśayāmi 30 (=67)  
 evaṃ ca bhāṣāmy ano(!) ca nirvṛtā  
 ādipraśāntā [imi] (56a 1)sarvadharmāḥ  
 cāryā ca so pūrayi buddhaputro  
 anāgate 'dhvāna(!) jinā bhaviṣyatha 31 (=68)  
 upāyakośa(2)lya mamaitad idṛśam  
 yaṃ trīṇi yānāny upadarśayāmi  
 ekaṃ idaṃ yāna nayaś ca ekaṃ  
 e(3)kā iyaṃ deśana nāyakānām 33 [=32] (=69)  
 vyapanetha kāmḥkṣā tatha saṃśayaṃ ca  
 yeṣāṃ [ca keṣāṃ] c' iha kām(4)kṣa vidyate  
 ananyathāvādi jinās tathāgatā  
 ekaṃ idaṃ yāna dvitiya nāsti [3]3 (=70)  
 (5)ye cāpy abhūṣi purimā vināyakāḥ  
 parinirvṛtā buddhasahasrakoṭayaḥ  
 atīti (6)adhvāni asaṃkhyi kalpai  
 yeṣāṃ pramāṇaṃ na kadāci vidyate 35 [=34] (=71)  
 sarvebhi tebhiḥ puruṣottamebhiḥ  
 (7)prakāśito dharma bahuprakāraṃ  
 dṛṣṭāntahetūbhi ca kāraṇebhi ca  
 upāyakośalyasahasrakoṭibhi [3]6 [=35] (=72)  
 (56b 1)sarve ca te deśayi ekayānaṃ  
 ekasmi yānasmy avatārayinsu

- dvi(!)ṣaṣṭidṛṣṭikṛta nisrayitvā /  
 asantabhāvaṃ parigrhya te sthitāḥ // (=65)  
 duḥsodhakā mānina di(!)mbhinas ca /  
 vaṃkāḥ saṭhāḥ alpasrutās ca bālāḥ /  
 te naiva sṛṇvanti subuddhaghoṣaṃ  
 kadāci mi(!) jḡ(3)tiśahasrakotīṣu // (=66)  
 teṣāṃ ahaṃ sārīsutā upāyaṃ /  
 vadāmi duḥkhasya karoṭha antaṃ /  
 duḥkhena saṃpiḍita dṛṣṭa(!) satvān  
 nirvā(nni)ṇa tatrāpy upadarsayāmi // (=67)  
 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanirvṛtāḥ  
 ādipravṛttā imi sarvadharmāḥ /  
 caryāṃ ca so pūrayi buddhaputro  
 a(4)nāgate 'dhvāni jino bhaviṣyati // (=68)  
 upāyakausalya mamaivārūpaṃ /  
 yat triṇi yānāny upadarsayāmi /  
 ekan tu yānaṃ hi nayas ca ekaḥ  
 ekā c' iyaṃ desana nāyakānām // (=69)  
 vya(pa)nehi kāmḥkṣān tā(!)thā saṃ(sa)yaṃ ca  
 yeṣāṃ ca keṣāṃ c' iha kāmḥkṣa vidyate /  
 ananyathāhvādina (5)lokanāyakau(!) /  
 ekaṃ iyaṃ yānu dvitīyu nāsti // (=70)  
 ye cāpy abhūvaṃ purimās tathāgatā /  
 parinirvṛtā buddhasahasra'neve(!) /  
 atitam adhvānam asaṃkhyakalpe  
 teṣāṃ pramāṇaṃ na kadāci vidyate // (=71)  
 sarvehi tehi puruṣottame[hi]  
 prakāṣitā dharmma bahū [vi]suddhāḥ  
 dṛ(20a 1)ṣṭāntikāḥ kāraṇahetubhis ca  
 upā(ya)kausalyasatair anekaiḥ // (=72)  
 sarve ca te darsayi ekayānām(!)  
 ekaṃ ca yānaṃ avatārayanti /

- ekasmi yānaṃ(!) pari(2)pācayimṣu  
 acintikāḥ prāṇasahasrakotaya · 36 (=73)  
 anye upāyā vividhā maharṣiṇām  
 ye(3)vaḥ(!) prakāśent' imam agradharmam  
 adhimukti jñātvā tatha āśayaṃ ca  
 tatha tathā loki sadevakasmi(4) 37 (=74)  
 ye āsi satvās tahi teṣa saṃmukhī  
 śṛṇvaṃti dharmam atha vā śrutāvina ·  
 datta ca dā(5)naṃ caritaṃ ca śīlaṃ  
 kṣānti ca saṃpādita brahmacaryaṃ 38 (=75)  
 vīrye ca dhyāne ca kṛtādhikārā  
 prajñā(6)ya vā cintita eṣa dharmam  
 vividhāni puṇyāni kṛtāni yebhis  
 te sarvi bodhāya-m-abhūṣi lābhinaḥ(7) 39 (=76)  
 parinirvṛtānāṃ pi jināna teṣāṃ  
 ye śāsane keci babhūvu satvāḥ  
 kṣāntā ca dāntā ca vinīta sūra(57a 1)tās  
 te sarvi bodhāya-m-abhūṣi lābhina · 40 (=77)  
 ye cāpi dhātūṣu karinsu pūjā  
 jināna teṣāṃ pari(2)nirvṛtānām  
 ratnāmayaḥ stūpasahasr'anekāḥ  
 suvarṇarūpyasya ca sphāṭikāmayām 41 (=78)  
 (3)ye aśvagarbhasya karinsu stūpān  
 karketanā(m)-muktimayā(m)ś ca kecit  
 vaidūryaśreṣṭhasya tathaindrāni(4)le  
 te sarvi bodhāya-m-abhūṣi lābhina 42 (=79)  
 ye cāpi śailebhi karinsu stūpān  
 ye candanasya (5)agurusya cāpi  
 ye devadārusya karinsu stūpān  
 ye dārusaṃghātamayāṃś ca kecit 〔4〕3 (=80)  
 iṣṭyā(6)mayā mṛtikasaṃgrahṇa vā  
 premeṇa kurvinsu jinasya stūpaṃ

- ekasmi yāne paripācayanti  
 acintiyā prāṇasahasrakṛtyaḥ // (=73)
- anye (ś)upāyā vividhā jī[nā]nām  
 yehi prakāśehi(!) (2)mamāgradharmaṃ /  
 jñātvā 'dhimuktaṃ tatha āśayaṃ ca  
 tathāgato lokaśadevakesmin // (=74)
- ye cāpi satvās tahi teṣa sammukhaṃ  
 sṛṇonti dharmaṃ atha vā śrutāvino /  
 dānaṃ ca dattaṃ caritā ca śīle(!)  
 kṣāntiā ca sampādita sarvacariyā // (=75)
- vīryeṇa dhyānena kṛtādhikārah  
 prajñāya vā cintita (3)eti dharmā /  
 vividhāni puṇyāni kṛtāni yehi  
 te sarvā bodhāya abhūṣi lābhinaḥ // (=76)
- parinirvṛtānāṃ ca jīnāna teṣāṃ  
 ye śā(!)sane kecid abhūṣi satvāḥ /  
 kṣāntiā ca dāntā ca vinita tatra  
 te sarvā bodhāya abhūṣi lābhinaḥ // (=77)
- ye cāpi dhātūna karoti pūjāṃ  
 jīnāna teṣāṃ parinirvṛtā(4)nām /  
 ratnāmayaṃ stūpasahasra'nekān  
 suvarṇaṇarūpasya 'tha sphāṭikasya // (=78)
- ye cāsmagarbhasya karonti stūpān  
 karketanāmuktamayis (!)ca kecit /  
 vaidūryasreṣṭhasya tathāindranīleḥ(!)  
 te sarvā bodhāya abhūṣi lābhinaḥ // (=79)
- ye cāpi saileṣu karoti stūpān  
 ye candanānām āgarasya cāpi /  
 ye devadārusya ka(5)roṭi stūpān  
 ye dārusaṃghātamayāṃs ca kecit // (=80)
- iṣṭāmayaṃ mṛttikasañcitāṃ vā  
 prītāṃs(!) ca kṛvānti jīnāna stūpān /

- uddiśya pāṃsusya ca rāśi krri(7)tvā  
 aṭaviṣu durgeṣu karimṣu satvāḥ [4]4 (=81)  
 sikatāmayā vā punaḥ kūṭa kṛtvā  
 ye kecid uddiśya jina(57b 1)sya stūpān  
 kumārakā krriḍiṣu tatra tatra  
 te cāpi bodhāya-m-abhūṣi lābhinaḥ 45 (=82)  
 ratnāmayā bīm̐ba (2)tathaiva keci  
 dvātr̥ṃśatir(1)lakṣaṇarūpadhāriṇa ·  
 uddiśya kārāpita yebhir āsi  
 te cāpi bodhāya-m-abhū(3)ṣi lābhina [4]6 (=83)  
 ye saptaratnāmaya kārāyinsu  
 ye tāmṛkā vā atha kaṃsika vā  
 kārāpi(4)t' āsi sugatāna bimbam  
 te sarve bodhāya-m-abhūṣi lābhinaḥ [4]7 (=84)  
 śisasya lohasya ca mṛtti(5)kāya vā  
 kārāpayinsu sugatāna vighrahān  
 ye pustakarmāmaya darśaniyā[m̐]s  
 te 'pi-m-a(6)bhūṣi llābhina-m-agrabodhaye [4]8 (=85)  
 yaiś citrabhīṃtiṣu krit' āsi va(!)grahāḥ  
 paripūrṇagātrā śatapuṇya(7)lakṣaṇāḥ  
 likhe svayaṃ cāpi likhāpayi vā  
 te cāpi bodhāya-m-abhūṣi lābhinaḥ 49 (=86):  
 (58a 1)ye cāpi kecit tahi śikṣamāṇāḥ  
 krriḍāratiṃ caiva vinodayantā ·  
 nakhyena kāṣṭhena ca ālikhiṃ(2)nsu  
 bhittiṣu puruṣā ca kumārakā vā 50 (=87)  
 sarve 'pi bodhāya-m-abhūṣi lābhina ·  
 sarve ca te kārūṇi(3)kā babhūvuḥ  
 sarve ca te tārayi prāṇakoṭayaḥ  
 samādapinsu bahubodhisatvā [5]1 (=88)  
 ye cāpi (4)teṣāṃ sugatāna dhātuṣu  
 stūpeṣu vā mṛttikavigraheṣu vā

- uddisya cāpi(!)sukarāsayo 'pi  
 aṭaviṣu durggeṣu ca kārayanti //  
 (=81)
- siktā(!)mayān vā puna kūṭa kṛtvā  
 ye keci-m-uddisya hitāna stūpān /  
 kumārikāḥ kriḍiṣu tatra tatra  
 te (20b 1)cāpi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ //  
 (=82)
- ratnāmayaḥ bimba tathaiva kecit /  
 dvātriṃsatilakṣaṇarūpadhāriṇaḥ /  
 uddisya kārapita yebhi vāpi  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ //  
 (=83)
- ye saptaratnāmaya tatra kecit /  
 ye tāmrikā vā tatha kāṃsikā vā  
 kārapayimṣu sugatāna bimbān  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ //  
 (=84)
- (2)sisasya lohasya sa(!) mṛttikāya vā  
 kārapayimṣu sugatāna vighrahān /  
 ye putti(!)karmāmaya darsanīyān /  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ /  
 (=85)
- ye citta(!)bhittiṣu karonti vighrahān  
 paripūrṇagātraṃ satapuṇyalakṣaṇam /  
 likhet svayaṃ vāpi likhāpayed vā  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ /  
 (=86)
- ye cāpi (3)kecit tahi sikṣamāṇāḥ /  
 kriḍāratimñ cāpi vinodayantaḥ /  
 nakhena kāṣṭhena kṛtāsi vighrahās  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ //  
 (=87)
- bhittiṣu puruṣā ca kumārakā vā  
 sarve ca te kāruṇikā abhūvan /  
 sarve 'pi te tārayi prāṇakoṭyaḥ  
 samādapentā bahubodhisatvān //  
 (=88)
- dhātūṣu yais cā(4)pi tathāgatānāṃ  
 stūpeṣu vā mṛttikavigraheṣu /

- ālekhabhittiṣu ca pāṃṣustūpe  
 (5)puṣpaṃ ca gandhaṃ ca pradattim(!) āsi 52 (=89)  
 vādyam ca vādāpita yebhi tatra  
 bherī ca śaṃkhā paṭahā su(6)ghoṣakā  
 nirnāditā dumdubhayaṣ ca yebhi  
 dhātūṣu pūjārtha vināyakānāṃ 53 (=90)  
 viṇā ca tā(7)ḍa paṇavā ca yebhir  
 mṛdaṃga vaṃṣā tuṇavā manoḥṇā //  
 ekāvacārā atha dve 'pi trīṇi  
 vādāpi(58b 1)tā te 'pi babhūva buddhāḥ [5]4 (=91)  
 (59b 1)vādāpitā jarjarikās ca yebhir  
 jalamaṇḍukā vā madhurā manoḥṇāḥ  
 gītisvaraṃ yebhi pragi(2)tam āsi  
 sugatāna dhātus tatha pūjanārthaṃ 〔5〕5 (=92)  
 sarve ca te buddha-m-abhūṣi loke  
 kṛtvāna tāṃ bahu(3)vidhadhātupūjāṃ  
 alpālpakā 'pi sugatasya dhātūṣu  
 ekaṃ pi vādāpita vādyabhāṇḍam 56 (=93)  
 (4)ekena puṣpena 'pi pūja kṛtvā  
 ālekhyacittā sugatāna bimbam  
 vyākṣiptacittebhi ca pū(5)ja kṛtvā  
 anupūrva drṣṭā bahubuddhakoṭaya  
 yair aṃjalī tatra kṛt' āsi stūpe [5]7 (=94)  
 paripūrṇa (6)ekā talaśaktikā vā  
 aunāmita śīrṣam abhūn muhūrtaṃ  
 āvarjitam kāya tathaikavāraṃ 〔5〕8 (=95)  
 (7)te sarvi bodhāya-m-abhīṣi lābhinaḥ  
 a(nu)pūrva drṣṭā bahubuddhakoṭaya  
 arthaṃ ca kṛtvā bahu lokanā〔yakā〕  
 (60a 1)parinirvṛta hetu kṣayā 'va jyauttim 59 (=95')  
 namo 'stu buddhāya kṛtaikavācā  
 yebhis tahi dhātudhare(2)ṣu teṣu

- ālekhyabhittiṣv api pāmsubhūte  
 puṣpā ca gandhā ca pradatta āsit // (=89)  
 vādyā ca vādāpita yais ca tatra  
 bhairyo 'tha saṅkhāḥ patahāḥ sughoṣakāḥ /  
 ni(r)nāditā dundubhayas ca yehi /  
 pūjāvidhānāya varāgrabodhi(nā)m / (=90)  
 viṇā ca tāḍā panavāda(!) yehi(5) (hi)  
 mṛdaṅga vaṃsā tuṇavā manojñā /  
 ekonnaḍā vā kusumākara vā  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ // (=91)  
 vādāpitā jhallariyo 'pi yehi  
 jalamaṇḍakā vā yatha mantukā(!) vā  
 sugatānam uddisya 'tha pūjanārthaṃ  
 gītañ ca gītaṃ madhuraṃ manojñam // (=92)  
 sarve ca te buddha abhū(21a 1)ṣi loke  
 kṛtvāna tāṃ bahuvīdhadhātupūjāṃ /  
 kim alpakaṃ pī sugatāna dhātuṣu  
 ekam pi vādāpiya vādyabhāṇḍakaṃ // (=93)  
 puṣpeṇa caikena hi pūjayitvā  
 ālekhyabhittiyāṃ sugatāva(!) bimbān /  
 vikṣiptacittā 'pi ca pūjayitvā  
 anupūrva draṣṣyanti te buddhakoṭyāḥ // (=94)  
 yais cāñjalis tatra kṛto 'pi (2)stūpe  
 paripūrṇa ekā ba(!)lasaktikā vā  
 un(n)āmitaṃ sirṣaṃ abhūn muhūrttaḥ(!) //  
 avanāmitaḥ kāyu tathaikavāraṃ // (=95)

namo 'stu buddhāna kṛtaikavārā(!)  
 yehi tadā dhātudhareṣu teṣu /

- vikṣiptacittāḥ kari ekavācā  
 te cāpi prāptā imam agrabodhim  
 sugatāna teṣāṃ ta(3)hi tasmi kāle  
 parinirvṛtānāṃ atha tiṣṭhi(!)tānā ·  
 ye dharmanāmaṃ hi śruṇṇsu satvās  
 te sarvi bo(4)dhāya-m-abhūṣi lābhina  
 anāgatā 'pi bahubuddhakoṭayaḥ  
 acintikā yeṣa pramā(5)ṇa nāsti ·  
 te 'pi jinā uttamalokanāyakā  
 upāyajñānena vadanti dharmam  
 upāyakau(6)śalyam ananta teṣāṃ  
 bhaviṣyate lokavināyakānāṃ ·  
 yebhir vineṣyant' iha prāṇakoṭayo  
 boddhasmi yāna(7)smi anāsravasmi  
 eko 'pi satvo na kadāci teṣāṃ  
 śrutvāna dharmam na bhaveta buddhaḥ  
 praṇidhānam etā(58b 1)drśa nāyakānāṃ  
 caritva bodhāya carāpayāmaḥ  
 dharmamukhāneka(2)sahasrakoṭi ·  
 anāgate 'dhve jina deśayanti ·  
 tathāgatatvāya vadanti dharmam  
 ida buddhayānam u(3)padarśayamti  
 sthitaiva eṣā sada dharmanetri  
 prakṛtiś ca dharmāṇa sadā prabhasvarāḥ  
 viditva bu(4)ddho dvipadāna uttama  
 ekam idaṃ yāna prakāśayinsu  
 dharmasthitir dharmaniyā(5)matā ca  
 nityasthitam lokam imaṃ akampikam  
 mahiṇiṇi buddhyitva jinā vināyakā  
 upāya(6)kośalya prakāśayamti ·  
 daśasu diśāsu naradevapūjitās  
 tiṣṭhanti buddhā yatha gaṃgavālikāḥ

[60] (=96)

61 (=97)

62 (=98)

63 (=99)

[64] (=100)

[6]5 (=101)

66 (=102)

[6]7 (=103)

- vikṣītpacittair api yehi vācā  
 te sarvi prāptā imam a[gra]bodhiṃ // (=96)  
 sugatāna teṣān tada tasmi kāle  
 parinirvṛtānā(3)m atha tiṣṭhatām vā /  
 ye dharmanāmāpi sruṇiṃsu satvās  
 te sarvi bodhāya abhūṣi lābhinaḥ // (=97)  
 anāgatā 'pi bahubudha[ddha]koṭyo  
 acintiyā yeṣu pramāṇu nāsti /  
 te 'pi jinā uttamalokanāthāḥ  
 prakāsayiṣyanti upāyam etat // (=98)  
 upāyu(!)kausalyu-m-anantu teṣāṃ  
 bhaviṣyati lokavināyakānām /  
 (4)yeno vineṣyant' iha prāṇakoṭyo  
 baudhesmi jñānesmi anāsravesmin // (=99)  
 eko 'pi satvo na kadāci teṣā[m]  
 srutvāna dharman na bhaveta buddhaḥ /  
 praṇidhānam etaṃ hi tathāgatānām  
 caritva bodhāya carāpaye[ya]m // (=100)  
 dharmamukhā koṭisahasra'neke /  
 prakāsayiṣyanti anāgate 'dhve /  
 upadarsaya(5)nto idam ekayānaṃ  
 vakṣyanti dharmam hi tathāgatatve // (=101)  
 sthitikā hi eṣā sada dharmanetri  
 prakṛtis ca dharmāṇa sadā prabhāsvarā /  
 viditva buddhā dvipadānam uttamā  
 prakāsayiṣyant' imam ekayānaṃ // (=102)  
 dharmasthitim dharmaniyāmatāñ ca  
 nityasthitām loka(!) imām akampyām /  
 buddhā ca bo(21b 1)dhiṃ pṛthiviya maṇḍe  
 prakāsayiṣyanti upāyakausalam // (=103)  
 dasaddisāsū naradevapūjitās  
 tiṣṭhanti buddhā yatha gaṅgavālikā /

- su(7)khāpanārtham iha sarvaprāṇinām  
 tathaiva bhāṣant' idam agrayānaṃm 68 (=104)  
 upāyakośalya prakāśaya(59a 1)nti  
 vividhāni yānāny upadarśayāti(!) ·  
 ekaṃ ca yānaṃ paridipayamti  
 buddhvā imāṃ uttama śā(2)ntabhūmim 69 (=105)  
 cariṇ ca te jāniya sarvaprāṇinām  
 yathāśayaṃ ya ca pure niṣevitam  
 vīryaṃ ca sthā(3)maṃ ca viditva teṣāṃm  
 adhimukti jñātvā tatha deśayanti · [70] (=106)  
 dr̥ṣṭāntahettu bahu darśayanti  
 bahukāra(4)ṇaṃ jñānabalena nāyakāḥ  
 nānādhimuktiś ca viditva satvāṃ  
 nānābhīrnhāra pradārśaya(5)nti · [71] (=107)  
 ahaṃ pi caitarhi narendrarājā  
 utpanna satvāna sukhāpanārthe  
 saṃdarśayāmi ima buddha(6)bodhiṃ  
 nānābhīrnhārasahasrakotiḥ 72 (=108)  
 bahuprakāro maya dharma deśito  
 adhimuktim ā(!)dhyāśaya (7)jñātvā prāṇinām ·  
 saṃharśayāmi vividhai upāyaiḥ  
 pratyātmikaṃ jñānabalaṃ mamaitat 74 // [=73] (=109)  
 ahaṃ pi paśyā[mi] (60b 1)dari[dra]satvān  
 prajñāya puṇyaś ca vihinā bālā  
 praskandha(nda) saṃsāri viruddhadurge  
 na mucyīṣu duḥkha(2)paraṃparāyā · 74 (=110)  
 tṛṣṇāvilagnāś camarī 'va vāle  
 kāmabhir amdi(!)kṛta sarvakālam  
 na buddham e(3)ṣamti mahānubhāvaṃ  
 na dharma marganti dukhantagāmī[ṃ] [7]5 (=111)  
 ṣaṭsu gatiṣu paliguddhasatvāḥ  
 kudr̥ṣṭa(4)dr̥ṣṭiṣu sthitā akampyāḥ

- sukhāpanārtham iha sarvaprāṇinām  
te cāpi bhāṣanti mamāgrabodhiṃ // (=104)  
upāyakausalya prakāsayantā  
vividhāni yānāny upadarsayanti /  
ekaṇ ca yānaṃ paridipayanti  
buddhā (2)imām uttamasāntabhūmim // (=105)  
cari(ṭa)ṇ ca te jāniya sarvadehinām  
tathāsayam yac ca purā nisevitaṃ /  
vīryaṇ ca sthāmaṇ ca viditvā teṣāṃ  
jñātvā 'dhumuktiṇ ca prakāsayanti // (=106)  
dṛṣṭāntahetū(n) bahu darsayanti  
bahukāraṇā(ṇ) jñānabalena nāyakāḥ /  
nānādhimuktāṃs ca viditva satvām  
nānābhinirhār' upadarsaya(3)nti // (=107)  
aham pi caitarhi jinendranāyako  
utpanna satvāna sukhāpanārtham /  
saṃdarsayāmi iha buddhabodhin  
nānābhinirhārasahasrakoṭibhiḥ // (=108)  
desemi dharmaṇ ca bahuprakāraṃ  
adhimukti adhyāsaya jñātvā prāṇinām /  
saṃharṣayāmi vividhair upāyaiḥ  
pratyātmikaṃ jñānabalaṃ mametat // (=109)  
aham pi pasyāmi daridrasatvām  
prajñāya puṇyehi ca viprahiṇān //  
praskandha saṃsāraviruddhamārgge  
agnā punar duḥ(kha)paraṃparāsu // (=110)  
trṣṇāvilagnāṇ camari 'va vāle  
kāmair ivāndhikṛta sarvakālaṃ /  
na buddham eṣaṃti mahānubhāvaṃ  
na dharma mārganti duḥkhāntagāminām // (=111)  
gatiṣu ṣaṭsū parigrddhacittāḥ  
(5)kudṛṣṭidrṣṭiṣu sthitā akampyā /

- du(ḥ)khena du(ḥ)khātu pradhāvamānāḥ  
 kāruṇya mahyaṃ balavanta teṣu(5) [7]5 [=76] (=112)  
 so 'haṃ viditvā tahi bodhimaṇḍe  
 saptāhatrīṇi paripūrṇa susthitaḥ  
 arthaṃ vicintemi kathaṃ karo(6)mi  
 taṃ pādap' olokayamāna tatra 77 (=113)  
 animiṣaṃ prekṣami ta(ṃ) drumottamaṃ  
 tasyaiva heṣṭaṃ anuca(ṃ)krra(7)māmi  
 āścaryajñānaṃ ca idaṃ viśiṣṭaṃ  
 satvās' ca mohāndha avidvasās' ca [78] (=114)  
 brahmā ca mā(ṃ) yācati tasmi kāle ·  
 (61a 1)śakrrās' ca catvāri lokapālāḥ  
 maheśvara īśvara devaputro  
 marutagaṇāḥ koṭisahasra'nekā 79 (=115)  
 (2)kṛtā(ṃ)jalī sarvi sthitāḥ sagoravā  
 ahaṃ ca cintemi kathaṃ karomi ·  
 ahaṃ ca bodhāya vadāmi va(3)rṇam  
 ime ca duḥkher abhibhūta satvāḥ 80 (=116)  
 te mahya dharmam kṣīpi bālabhāvā  
 kṣīpitva gaccheyur apā(4)yabhūmim  
 śreyo mama naiva kadāci bhāṣitu  
 adyēva me nirvṛtu bhotu kṣīpraṃ · [81] (=117)  
 purimāṃ(5)ś' ca buddhāṃ samanusrāṇī  
 upāyakaṃśālya yathā ca teṣāṃ  
 yan nūn' ahaṃ pī ima buddhabodhiṃ  
 (6)trīvidhā karitvāna prakāśayeyam [8]2 (=118)  
 evaṃ ca me cintita tatra takṣaṇaṃ  
 ye cānyī buddhā daśa(7)su diśāsu ·  
 darśinsu te mahya tad-ātmabhāvaṃ  
 sādhuṃ ti ghoṣaṃ ca pramuṃci mahyam 83 (=119)  
 sādhuṃ mune lo(61b 1)kavināyakāgrā  
 hy anuttaraṃ dharmam imādhigamya :

- duḥkhāna duḥkhaṃ pravedamānāḥ  
 kāruṇya mahyañ ca bala(va)ntu teṣāṃ / (=112)  
 so 'haṃ viditva ttahi bodhimaṇḍe  
 saptâhatrîṇi paripûrṇṇa samsthitāḥ /  
 a(r)tham vicintem' imam evarûpaṃ  
 ullokayan pādapam eva tatra // (=113)  
 prekṣāni tañ cānimiṣaṃ drumottamaṃ  
 tasyaiva heṣṭhe anu(22a 1)caṃkramāmi /  
 āsarya jñānaṃ ca(?) imam visiṣṭaṃ  
 satvās ca mohāndha avidvasū ime // (=114)  
 brahmā ca māṃ yācati tasmi kālē  
 sakras ca catvāri ca lokapālāḥ /  
 mahesvaro i(!)svara eva câpi  
 marudgaṇānāñ ca sahasrakotyaḥ // (=115)  
 kṛtāñjali sarvi sagrauravā sthitā  
 (2)arthañ ca cintemi kathaṃ karomi /  
 ahañ ca bodhāya vadeyya va(r)ṇṇaṃ  
 ime ca duḥkhair abhibhūta satvāḥ // (=116)  
 te mahya dharmāṃ kṣīpiyeyu bālā  
 kṣīpitva gaccheyur apāyabhūmiṃ /  
 sreyo mamā naiva kadāci bhāṣitum  
 adyaiva me nirvṛtir antu(!) sântā // (=117)  
 purimāṃs ca buddhān samanussmaranto  
 upāyakausalū yathā ca teṣāṃ  
 (3)yan nūn' aham pi ima buddhabodhiṃ  
 tridhā vibhajyēha prakāsayeyam // (=118)  
 evaṇ ca me cintitu eṣa dharmo  
 ye cānya buddhā dasasu ddisāsu /  
 darsesu te mahya tadātmabhāvān  
 sādhuṇ ti ghoṣaṃ samudirayanti // (=119)  
 sādhu mune lokavināyakâgraṃ(!)  
 anuttaraṃ jñānam imādhigamya /

|                                           |             |
|-------------------------------------------|-------------|
| upāyakośālya vicintayanto                 |             |
| anuśikṣase lo(2) kavināyakānām            | [8] 4(=120) |
| asme hy api buddhiya uttamaṃ padaṃ        |             |
| trīdhaṃ karitvāna prakāśaye(3)maḥ         |             |
| hīnādhimuktāni narā avidvaso              |             |
| bhaviṣyathā buddha na śraddadheyuḥ        | [8]5 (=121) |
| tato vayaṃ kā(4)raṇasaṃgrahaṇa            |             |
| upāyakaśālya nidarśayāmaḥ                 |             |
| phalābhilāṣaṃ parikirtayaṃ(5)taḥ          |             |
| samādapemi bahubodhisatvān                | [86] (=122) |
| ahaṃ hy udagras tada āsi śrutvā           |             |
| ghoṣaṃ manaujñāṃ puruṣa(6)rṣabhānām       |             |
| udagracitto bhaṇi teṣa tāyinaṃ            |             |
| namo jinānām prakaromi harṣita            | 87 (=123)   |
| (7)ahaṃ pi evaṃ samudācariṣye             |             |
| yathā vadaṃti vidu lokanāyakaḥ            |             |
| ahaṃ pi saṃkṣobhi i(62a 1)masmi dāruṇi    |             |
| utpāṃna satveṣu kaśatṭhamadye(!)          | [8]8 (=124) |
| tato hy ahaṃ śārisutaṃ(!) vīditvā         |             |
| bārāṇasīṃ pra(2)sthita tasmi kāle         |             |
| tahi paṃcakānāṃ pravādāmi bhikṣuṇāṃ       |             |
| dharmam upāyena praśāntabhūmau            | 89 (=125)   |
| ta(3)taḥ prakṛttaṃ mama dharmacakrāṃ      |             |
| nirvāṇaśabdaṃ ca abhūṣi loke              |             |
| arhaṃśāśabdaṃ tatha dharmāśabdaṃ          |             |
| saṃgha(4)sya ca śāśabdaṃ abhūṣi takkṣaṇaṃ | 90 (=126)   |
| bhāṣāmi ca kalpabahuṇ anekāṃ              |             |
| nirvāṇabhūmim upa(5)darśayāmi             |             |
| saṃsāraduḥkhasya ca eṣa anto              |             |
| evaṃ vademi aha nityakālaṃ                | [91] (=127) |
| yasmimś ca kā(6)le aha śāriputra          |             |
| paśyāmi putrau(!) dvipadottanānāṃ         |             |

- upāyakausalya vicinta(4)yanto  
 anusikṣaṣe lokavināyakānām // (=120)  
 vyaṃ hi buddhā paraman tadā padaṃ  
 tṛdhā ca kṛtvā hi prakāsayāma /  
 hinādhimuktāni avidvasū narāḥ  
 bhaviṣyathā buddha na sraddadheyuḥ // (=121)  
 tato vyaṃ kāraṇasaṃgrahena  
 upāyakausalya niṣevamānāḥ /  
 phalābhilāpaṃ parikirttiyantaḥ  
 samāda(5)pemo bahubodhisatvān // (=122)  
 ahaṃ c' udagras tada āsi srutvā  
 ghoṣaṃ manojñāṃ puruṣarsabhānām /  
 udagracitto bhaṇi teṣā tāyinām /  
 amogha〔vādi pravara maharṣi // (=123)  
 ahaṃ pi evaṃ samudācariṣye  
 yathā vadanti vidu lokanāyakāḥ /  
 ahaṃ pi saṃkṣobhi imasmi dāruṇe  
 utpanna sattvāna kaṣāyamadhye // (=124)  
 tato hy ahaṃ śārisutā viditvā  
 vārāṇasīm prasthitu tasmi kāle /  
 tahi pañcakānām pravādāmi bhikṣuṇām  
 dharmāṃ upāyena praśāntabhūmim // (=125)  
 tataḥ pravṛttaṃ mama dharmacakraṃ  
 nirvāṇaśabdaś ca abhūṣi loke  
 arhantaśabdas tatha dharmāśabdaḥ  
 saṃghasya〕 sabdas ca abhūṣi tatra : // (=126)  
 bhāṣāmi varṣāṇi analpakāni  
 nirvāṇabhūmin upadarsayāmi  
 saṃsāraduḥkhāsyā(!) ca eṣa anto  
 evaṃ vadāmi a(22b 1)hu nitya kālaṃ // (=127)  
 yasmimś ca kāle ahu sārīputra  
 paśyāmi putrā dvipadottamānām /

- ye prāsthītā uttamam agrabodhi ·  
 koṭisaha (7)srāṇi anantakāni 90 // [=92](=128)  
 atittakānām c' aha śāriputra ·  
 paśyāmi te lokahitāna putrā ·  
 (62b 1)ye ca sthitā bodhiviśeṣakāraṇaṃ  
 koṭisahasrāṇi analpakāni 93 (=128')  
 upasaṃkrramitvā mama sa(2)rvi sāntike  
 kṛtāṃjali sarvi sthitāḥ sagoravāḥ  
 yebhi śrutāṃ dharma jinānam āsi  
 upāyakaṣālya (3)bahuprakāraṃm 94 (=129)  
 tato mama etad abhūṣi takkṣaṇaṃ  
 samayaś ca me vaktum ihâgradharmaṃm  
 yasyâ(4)ham arthe iha loki jātāḥ  
 prakāśayāmi tam ihâgrabodhim 95 (=130)  
 [duḥ]śraddadhêdaṃ hi bhaviṣyat' a(5)dya  
 nimittasaṃjñin' iha bālabuddhinām  
 adhimānaprāptāna avidvasānām  
 ime śruṇiṣyant' i(6)ha bodhisatvāḥ [9]6 (=131)  
 viśāradāś cāha prahr̥ṣacitta ·  
 sa[m]liyanāṃ sarva vivarjayitvā ·  
 bhā(7)śāmi madhye sugatātmajanām  
 tāṃś caiva bodhāya samādapemi [9]7 (=132)  
 dr̥ṣṭvāna etādṛśa buddhaputrā  
 (63a 1)tavāpi kām̐kṣā vyapanīta bhye(!)ṣyati ·  
 ye ca śatā dvādaśa 'me anāsravā  
 buddhā bhaviṣyaṃt' imi sa(2)rvaloke [98] (=133)  
 yathaiva teṣāṃ purimāya tāyināṃm  
 anāgatānām ca jināna dharmatā ·  
 mayāpi (3)eṣa ca vikalpa arjitas  
 tathaiva 'haṃ deṣayi-m-adya tubhyam 99 (=134)  
 kadāci [kiñci] ca kathaṃci loke  
 utpāda (4)bhonti puruṣarṣabhānām

ye prasthitā uttamam agrabodhiṃ  
koṭisahasrāṇi anantakāni //

(=128)

upasaṃkramitvā ca mamevam anti(ke)  
kṛtāñjali sarvi sagauravāḥ sthitāḥ /  
yehi sruto dharma jināna āsi  
upāyakausalyu bahuprakāraṃ //

(=129)

tato (2)mama etad abhūṣi tat kṣaṇaṃ  
samayo mamā bhāṣitu agradharmam /  
yasyāham a(r)the iha loki jātaḥ  
prakāsayāmi tam ihāgrabodhiṃ //

(=130)

duḥsradaddhaṃ etu bhaviṣyate 'dya  
nimittu sa(m)jñān' iha bālabuddhināṃ /  
adhimānaprāptāna avidvasūnām  
ime tu sroṣyanti ca bodhisatvāḥ //

(=131)

visāra(3)dās cāhu tadā prahrṣtāḥ  
saṃliyanā sarvi vivarjayitvā /  
bhāṣāmi madhye sugatātmajanān  
tāṃs caiva bodhāya samādapemi //

(=132)

saṃdṛśya caitādṛsabuddhaputrāṃ  
tavāpi kāmṣā vyupane(!) bhaviṣyati /  
ye cā satā dvādasa 'me anāsravā  
buddhā bhaviṣyant' imi loke sarve //

(=133)

yathaiva te(4)śaṃ purimāṇa tāyinām  
anāgatānāṃ ca jināna dharmatā /  
mamāpi eṣaiva vikalpavarjitā  
tathaiva 'haṃ desayi adya tubhyaṃ //

(=134)

kadāci kiñci ca kathañci loke  
utpāda bhontī puruṣarṣabhāṇaṃ /

|                                             |              |
|---------------------------------------------|--------------|
| utpadya ca loki samantacakṣuṣaḥ             |              |
| kadāci me tādrśa dharma deśayī(5)           | 100 (=135)   |
| sudurrlabho eḍṛśa-m-agradharma              |              |
| kalpebhi koṭyair nayutaiḥ śatebhiḥ          |              |
| sudurrlabhā eḍṛśakāś ca sa(6)tvāḥ           |              |
| śrutvāna ye śraddadhi agradharmān           | [101] (=136) |
| udum̐baram puṣpa tathaiva durrlabham        |              |
| kadāci kiñcic ca katham̐ci dṛśyate          |              |
| (7)manojñarūpaṃ bhavate janasya             |              |
| āścarya lokasya sadevakasya                 | [10]2 (=137) |
| tato 'ham āścā(!)ryattaraṃ vadāmi           |              |
| śruṇi[ya] (63b 1)yo dharmam idaṃ subhāṣitam |              |
| anumaudayī eka 'pi vāca bhāṣi               |              |
| kṛta sarvabuddhāna bhaveta (2)pūjā          | [10]3 (=138) |
| vyapanetha kām̐kṣā vicikitsa saṃśayā        |              |
| ārocayāmi aha dharmarājā                    |              |
| samādape(3)mi aham agrabodhau               |              |
| na śrāvako mahyam ihāsti kaścit             | [10]4 (=139) |
| tvac-chāriputraīṣa rahasyam astu            |              |
| ye cā(4)py a(!)mi śrāvaka mahya sarve       |              |
| ye bodhisatvā smṛtivanta prajñā             |              |
| rahasyam etaṃ mama dhāra(5)yaṃtu            | [105] (=140) |
| kiṃ kāraṇaṃ pañcakasādakāle                 |              |
| kṣudrāś ca duṣṭāś ca bhavaṃti satvā         |              |
| kāmebhir andhikṛta (6)bālabuddhaya          |              |
| na teṣa bodhāya kadāci cittam               | [106] (=141) |
| te śrutva yānaṃ mama ekam etat              |              |
| prakāśitaṃ tena (7)jinena āsi               |              |
| anāgate 'dhvāni bhrrameyu satvā             |              |
| sūtraṃ kṣipitvā narake pateyu               | [10]7 (=142) |
| la[ṅ]jī śuci ye (64a 1)ca bhaveyu satvā     |              |
| ye prāsthitā uttama agrabodhim              |              |

- utpada cā loki anantacakṣuṣaḥ  
 kadācid etādṛṣa dharma desayuh // (=135)  
 sudurlabho i(5)dṛsu agradharme  
 kalpāna koṭinayutair api syāt /  
 sudurlabhā idṛsu(!)kāś ca satvāḥ  
 srutvā ca ye sraddadhi agradharmaṃ // (=136)  
 udumbaraṃ puṣpa yathaiva durlabham /  
 kadāci kiñcic ca kathaṃci dṛsyate /  
 mañojñārūpañ ca janasya tad bhavet  
 āścaryu lokasya sadevakasya // (=137)  
 (23a 1)atas ca āścaryataram vadāmi  
 srutvāna yo dharmam imaṃ subhāsitaṃ /  
 anumoday' ekam pi bhaṇeyya vācaṃ  
 kṛta sarvabuddhāna bhaveyu pūjā // (=138)  
 vyapanehi kāmṃkṣām iha saṃsayañ ca  
 a(!)rocayāmi ahu dharmarājā /  
 samādapemi iha agrabodhau  
 na śrāvakā kecid ihāsti mahyam // (=139)  
 tava sārīputraita rahasya bhontu(!)  
 ye cāpi 'me srāvaka mahya sarve /  
 ye bodhisatvās ca ime pradhānā  
 rahasyam etan mama dhārayantu // (=140)  
 kiṃ kāranāṃ pañcakaṣālakāle  
 kṣudrās ca duṣṭās ca bhavanti satvā /  
 kāmair ihāndhikṛta bālabuddhaya  
 na teṣa bodhāya kadāci cittam // (=141)  
 etādṛṣi naṃ(!) mama etad ekaṃ  
 prakā(3)sitaṃ tena jinena āsi /  
 anāgate 'dhvāni bhrameyu satvā  
 sūtraṃ kṣīpitvā narakam vrajeyuh // (=142)  
 lajji suci ye ca bha(ve)yu satvā  
 ye prasthitā uttamam agrabodhim //

viśāradas teṣa bhaṇesi saṃmukha  
 ekasya yā(2)nasya anantavarṇān [10]8 (=143)  
 etādṛśā deśana nāyakasya  
 upāyakauśalyasahasrakauṭibhiḥ  
 ba(3)hūni(!) sandhāvacanebhi bhāṣitā  
 durbuddhyatā caiṣa-m-aśīkṣitena [10]9 (=144)  
 tasmād dhi sandhāvacanaṃ vijāni(4)ya  
 buddhāna lokācariyāna tāyinām  
 jahitva kāmṃkṣā vimatiś ca saṃśayaṃ  
 bheṣyāma bu(5)ddhā 'ti janetha harṣā [1]10 (=145)

saddharmapuṇḍarīke mahāvaitulyasūtraratne mahaupā(6)yakau=  
 śalye upāyakauśalyaparivartau nāma dvitiya samāptaḥ 2 //  
 miṣṣāja(7)lapuññāṃ napaṛstā piḍisaha jalārrjunasya

### 註 解

(長行の部分の註は順次番号を付し、偈の部分の註は、南条・ケルン本の偈の番号で表わしている。)

- ① tr-r-apy は tri-r-apy とよみ、r は Saṃdhiconsonant とみる。tri は nt. acc. にして、ここでは序数に考えるべきであろうか。同じ例を次にあげておく。
- dvi-r-apy (42b, 5) K' dvitīyakam (14b, 1)  
 dvi-r-apy (43a, 7) K' dvitīyakam (14b, 3)  
 tr-r-apy (43b, 6) K' trītiyakam (14b, 5)
- しかし、P には寿量品に次の如き用例もみられる。
- dvitīyam api (302b, 5); F dvitīyakam api (37a, 7)  
 dvitīyakam api trītiyakam api (303a, 4~5); F dvitīyakam api [trītiya-kam api] (37b, 4)  
 F trītiyakam api (37a, 7~b, 1) この部分 P は欠損。
- yāvat trītiyakam apy addhyeṣaṇaṃ(!) viditvā (303a, 7); F. yāvat trītiyakam apy addhyeṣaṇaṃ viditvā (37b, 5~6)
- ② tataḥ とよむ。P ではしばしば t は d と誤記されている。
- ③ adhimāṇikā akuṣaḥlamūlayanta・(什)「此罪根深重及増上慢」(護)「慢無巧

visārado bhūtvā vadeta teṣāṃ  
 ekasya yānasya anantava(r)ṇṇāṃ // (=143)  
 etdārṣi desaya(!) nāyakānāṃ /  
 upāyakausalyam idaṃ variṣṭaṃ(!) /  
 (4) bahūni(!) satvā(!) vacanehi coktaṃ  
 du(r)bodhyam eta hi asikṣitehi // (=144)  
 tasmād dhi satvā(!) vacanaṃ vijāniyā  
 buddhānu lokācariyana tāyināṃ /  
 jaḥitva kāmksāṃ vijahitva saṃsayāṃ(!)  
 bhaviṣyathā buddha janetha harṣaṃ iti // (=145)  
 // upāyakausalyaparivartta dvitīyaḥ //

便」Tib. lhag paḥi ṇa rgyal gyis dge baḥi rtsa ba ma thob par ni thob par ḥdu śes (=abhimānena kuśalamūle 'prāpte prāptasamjñino) NK 本はabhimānākuśalamūlenāprāpte とするが、法護の原本はこの如くであったとみられる。即ち「慢」は abhimāna, 「無巧便」は akuśalamūla を訳している。羅什依用の原本は、P の如くであったとみてよい。「罪根深重」は akuśalamūlavanta, 「及増上慢」は adhimānikā の訳である。Tib. は K' の如き原本によっているか。つまり、K' の如き原文が、abhimānena kuśalamūle 'prāpte……となっていたのであろう。

- ④ saṃvraṇaṃ は、次に sacchidram とあるから savraṇaṃ とよむ。「自己を腫物 (vraṇa) を有てるものと知って」とは、増上慢なる所以である。知っていて而も「その腫物を護って」(vraṇā(m)ś ca bahu rakṣantāḥ) (第三十九偈) いるのが増上慢の愚痴の人である。その腫物にさわられるのが怖いからである。真に仏の説法を聞かんと樂う人は、その腫物の膿を世尊によって出してもらうことから始まる。それを通してこそ自己の根本的な過 (doṣa = dveṣa) を悟ることが出来るのである。増上慢人は、その過が見えないのである。それ故に第三十九偈では svāni doṣāny apaśyantāś……と述べられているのである。かくみれば、荻原本の脚註には savraṇaṃ ajñātvā 或は avraṇaṃ jñātvā と訂正すべきこととされているが、その必要はないであろう、つまり vraṇa と doṣa (dveṣa)

を同じ次元で考えておられるが、doṣaの方が根底に根ざすものというべきであろう。

- ⑤ niṣpalāpā 及び apalāpā は niṣpalāsā, apalāsā 或は niṣpalāśā, apalāśā と訂正すべきであろう。(什)「無復枝葉」とあるからである。(護)「辟易有竊去者」は原文の相違か。

訂正すべき理由は次のパーリ經典によって明らかにされる。

Āṅguttaranikāya の Yodhajivavagga (No. 190) に次の如き文がある。

Apalāpā 'yaṃ bhikkhave paṇisā nippalāpā'yaṃ bhikkhave paṇisā suddhā sāre paṭiṭṭhitā (AN. II p. 183; シヤム版 vol. 21 p. 248 ll. 18~19) (=MN. III p. 80 ll. 6~8. suddhasāre とある。しかしシヤム版 vol. 14 p. 191 ll. 18~19. suddhasāre)

この AN. の文は全く、法華經の P の文に一致している。apalāpā, nippalāpā は B. K. という写本では apalāsā, nippalāsā となっている。AN. の註 Manora=thapūraṇi にも、PTS 版には apalāpā ti palāparahitā とあるのが、C. という写本では 'apalāsā' ti palāsarahitā となっている。Jātaka にも、kulapalāpo, palāpabhūta (IV p. 34 l. 25, p. 35 l. 28) の variant に kulapalāso, palāsa=bhūta とあって、この読みの方がよい例がある。palāpa と palāsa とはよく混同されていることがわかる。AN. の文についても、apalāsā, nippalāsā の読みがよいことは、次の Majjhimanikāya の Mahāsāropamasuttam によってもわかる。

Seyyathā pi bhikkhave puriso sārattiko sārāgavesi sārāpariyesanam caramāno mahato rukkhassa tiṭṭhato sāravato atikkamm' eva sārāp atikkamma pheggum atikkamma tacam atikkamma papaṭikam sākha=palāsam chetvā ādāya pakkameyya sāraṇa ti maññamāno; tam enaṃ cakkhumā puriso disvā evaṃ vadeyya: na vatāyaṃ bhavaṃ puriso aññāsi sārāp na aññāsi pheggum na aññāsi tacam na aññāsi papaṭikam na aññāsi sākha=palāsam, tathā h' ayaṃ ..... (MN. I p. 192 ll. 14~22) Cf. Mvy. 433 apagata-sākha-pattra-palāśa-laṭikā-tvag-phalguḥ

ここでみられる如く、法華經の作者はこういう原始經典を踏まえて書いたといえる。従って、apalāpā, niṣpalāpā は apalāsā (apalāśā), niṣpalāsā (niṣpalāśā) と訂正すべきものと考えられる。

この語に対応する Nepal 本は一定していない。NK 本は niṣpalāvā とする。これは P の niṣpalāpā を梵語化しているらしい。K' は niṣphalā である。その他 niṣpuṃgalāvā me A., niṣpalā ye B., niṣpudgalāvā me Cb. K., niṣpuṃgalāka me W. とある。Tib. は śin te ma med par gyur te と訳しており、Mvy. 7635 の Tib. śin tu (te) med pa に一致する。この Mvy. の梵語は、

niṣṭulam, nippulam, niṣphalam とあり、一定していない。Tib. を基準にして、Nepal 本と Mvy. との共通な梵語をとりだしてみると、niṣphala であるが、これが Tib. *śin te ma med par gyur te* と訳されるかどうかは疑問である。cf. *śin ti ma / sñigs ma ḥam* 沈澱、濁（格西曲札藏文辞典）*apagataphalgu*・（護）「離広大誼」（？） Tib. *sñin po ma yin pa med par gyur la*. この語は MN. Aggivacchagottasuttam の中に出てくる。

Seyyathā pi bho Gotama gāmassa vā nigamassa vā avidūre mahā=sālarukkho, tassa aniccatā sākāpalāsaṃ palujjeyya, tacapapaṭikā palu=jjeyyūṃ, pheggu palujjeyya, so aparena samayena apagatasākāpalāso apagatatapapaṭiko apagataphegguko suddho assa sāre paṭiṭṭhito\*,  
evam ev' idaṃ\*\* bho Gotamassa pāvacaṇaṃ apagatasākāpalāsaṃ apagatatapapaṭikaṃ apagatapheggukaṃ suddhaṃ sāre paṭiṭṭhitaṃ\*\*\*  
(MN. I p. 488 ll. 27~33; シヤム版 vol. 13 p. 248 l. 20~p. 249 l. 5 \* suddhe sāre paṭiṭṭhito \*\* evaṃ eva \*\*\* suddhe sāre paṭiṭṭhitaṃ) pheggu (=phalgu) は樹芯をつつみ、樹皮の内側にある繊維の部分を表す語である。だから Tib. は「樹芯のないもの (*sñin po ma yin pa*)」と訳している。

suddhā sāre pratiṣṭhitā (什)「純有貞実 (純にして貞実有り)」(護)「声味所抱」(?) Tib. *dad paḥi sñin po la gnaṣ te* (=K' s'raddhāsāre pratiṣṭhitā) ここで *suddha* は “pure, simple, unmixed” の意であるから、什訳は「純にして貞実有り」と読むのが妥当であろう。Nepal 本の *s'raddhāsāre pratiṣṭhitā* は、パーリ文の *suddhā sāre paṭiṭṭhitā* の、(シヤム版では *suddhasāre paṭiṭṭhitā*), *suddhā* が *saddhā* (*śraddhā*) となって、後に改作されたものであろう。第四十一偈では *suddhā* となっているから、*suddhā sāre pratiṣṭhitā* が古形であり、原初形であるといえる。

衆会が純粹無雜 (*suddha*) であるべきことについては、Vinayapiṭaka, Culla=vagga IX 遮説戒健度 (vol. 2 pp. 236~252, cf. AN. II pp. 197~204; II pp. 204~208; Ud. pp. 51~56) に明らかである。阿難が世尊に三度「比丘等のために波羅提木叉を説きたまへ」と請願するのであるが、世尊は黙然として願いをいれず、「阿難よ、衆会は不純なり (*aparīsuddhā Ānanda parisā*)」といわれるだけである。そこで大目犍連は何人のためにそのように言われるのであるかを心で観察して、「破戒、悪法、不浄にして疑しい行あり、行為を隠蔽し、沙門に非ざるに沙門と称し、梵行者に非ざるに梵行者と称し、内心は腐爛し、漏にみち、生れの穢れた人 (*taṃ puggalaṃ dussilaṃ pāpadhammaṃ asucisaṃkassa-rasamācāraṃ paṭicchannakamantaṃ assamaṇaṃ samaṇapaṭiññaṃ abra-hmacāriṃ brahmacāripaṭiññaṃ antopūtiṃ avassutaṃ kaṣambukajātaṃ*)」

が比丘サンガの中に住するのをみて、それに三度、共に住すべからずというが、きかないので、臂を捉えて門外に出して、衆会を純粋なものとした。その時世尊は「目健連よ、希有なり、目健連よ、未曾有なり (acchariyaṃ Moggallāna abbhutaṃ Moggallāna) ないし、彼の愚者は臂を捉えられるまでにいたる (yā= va bāhāgahaṇāpi nāma so moghapuriso āgamessati)」といて、法と律とに八種の希有未曾有法があることを説かれる。その中の第二に、前述の如き罪ある人 (sāpattika) とサンガは遠離すべきことがあげられている。そこで始めて、遮説戒健度が世尊によって説かれるのである。この律の文にみられる *assamaṇaṃ samaṇapaṭiññaṃ abrahmacāriṃ brahmacāripaṭiññaṃ* は法華經の *apṛāpte prāptasamjñina* ' *anadhigate adhigatasamjñinas* に似ており、罪ある者がつれ出された時に、世尊が *acchariyaṃ Moggallāna abbhutaṃ Moggallāna* といったことと、増上慢の比丘が衆会より出ていった時に、*sādhū Śāradvatīputra= iteṣāmm adhimānikānāṃ prakṛramaṇaṃ* といったことは、規を一にしている。これをみても、ここの文章は、パーリ經典を踏えて書かれていることが明らかである。

- ⑥ *pratyaśrauṣid* とよむ。o と au とはよく混同している。
- ⑦ *tathāgataivaṃrūpaṃ* は *tathāgata evaṃrūpaṃ* なる両語に、再度の *Sam= dhi* の法則を適用したものか。46 a, 6 にも *tathāgataurhām* という例がある。  
これは *tathāgato arhām* の二語を結合させたものか。
- ⑧ *dharma* が *nt.* として用いられている例。
- ⑨ *atarkyāvacāram* とみる。
- ⑩ 註⑦参照。
- ⑪ *buddhyāpana* <caus. *buddhyāpayati*, Pāli *bujjhāpeti* cf. *buddhyāpaka* NK 本の Preface (p. VIII) に、この語及び *buddhyāpaka* に対応する Nepal 本の語を夫々 *pratibodhana* と *pratibodhaka* としているが、それは誤りであろう。P にも *pratibodhana* (46b, 3) と *pratibodhaka* (47a, 6) なる語があるからである。これら二語に対応するものは Nepal 本にはない。従って後世の補足とみられる。
- ⑫ K' の如く *ye* の方がよい。
- ⑬ *dhriyate* と同じ。
- ⑭ *bahumaleṣu* 「垢重」 *lubdheṣu* 「慳貪」 *alpakuśalamūleṣu* 「成就不善根」 *linacittasamntāneṣu* 「嫉妬」(?) いずれも什訳。
- ⑮ *tem* は *taṃm* とよむ。(P では *am* と *e* とが混同している。)
- ⑯ *arhantā m. pl. Nom.* か。 *śrāvakā*, *pratyekabuddhā* にひっぱられてこうなったものであろう、

- ⑰ *pratigṛhṇiyā[na]* Gerd. とみる。  
 ⑱ *nistīrṇā* (什)「究竟涅槃」(?)  
 ⑲ *[ni]śchandikā buddhayānena smeti* (仏乗による喜樂がない, 仏乗を喜ばない)とよんでおく。NK 本の脚註は *niśchando 'smi buddhayāna iti* としている。  
 ⑳ *yad* の方がよい。  
 ㉑ *śraddadhātu* は Impv. 3rd. sg. であり, 他のものは Impv. 2nd. pl. であるから, *śraddadhāta* とするか。又 *adhimucyātā* も *adhimucyata* とすべきであろう。  
 ㉒ 以上の五仏章の長行における所謂開示悟入の梵語を, P と Nepal 本とを比較すれば次のごとくになる。

## 1a 諸仏章

| P                                      | NK                                     |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>tathāgatajñānadarśanasamādāpana</i> | <i>tathāgatajñānadarśanasamādāpana</i> |
| t. j. d. - <i>pratibodhana</i>         | t. j. d. - <i>samdarśana</i> *         |
| t. j. d. - <i>avatāraṇa</i>            | t. j. d. - <i>avatāraṇa</i>            |
| t. j. d. - <i>buddhyāpana</i>          | t. j. d. - <i>pratibodhana</i>         |
| t. j. d. - <i>mārgāvatāraṇa</i>        | t. j. d. - <i>mārgāvatāraṇa</i>        |

## 1b 〔諸仏章〕

|                                                            |                                  |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>bodhisatva-samādāpaka</i>                               | t. j. d. - <i>samādāpaka</i>     |
| <i>buddhajñāna[darśana]samdarśa=</i><br><i>ka'vatāraka</i> | t. j. d. - <i>samdarśaka</i>     |
| b. j. d. - <i>avatāraka</i>                                | t. j. d. - <i>avatāraka</i>      |
| b. j. d. - <i>pratibodhaka</i>                             | t. j. d. - <i>pratibodhaka</i> * |
| b. j. d. - <i>buddhyāpaka</i>                              |                                  |
| b. j. d. - <i>mārgāvatāraka</i>                            | t. j. d. - <i>mārgāvatāraka</i>  |

この箇所は, P 及び NK, (K' 及び Tib.) では,「私 (aham)」即ち釈迦仏が主語であるが, 羅什訳では「諸仏」になっている。その方が文脈は通る。何故ならここは諸仏について述べられている処であり, 釈迦仏については過現未の三世の諸仏の後に述べられるからである。羅什が釈迦仏を諸仏に投影して訳したものといえよう。

## 2 過去仏

|                                           |                                 |
|-------------------------------------------|---------------------------------|
| t. j. d. - <i>samādāpana</i>              | t. j. d. - <i>samādāpana</i>    |
| t. j. d. - <i>samdarśana</i>              | t. j. d. - <i>samdarśana</i>    |
| t. j. [d.] - <i>avatāraṇapratibodhana</i> | t. j. d. - <i>avatāraṇa</i>     |
| t. j. [d.] - <i>mārgāvatāraṇa</i>         | t. j. d. - <i>mārgāvatāraṇa</i> |

## 3 未来仏

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| t. j. d. -samādāpana              | t. j. d. -samādāpana    |
| t. j. d. -saṃdarśana              | t. j. d. *-saṃdarśana   |
| t. j. [d.] -avatāraṇapratibodhana | t. j. d. -avatāraṇa     |
|                                   | t. j. d. -partibodhana  |
| t. j. [d.] -[mārga]-avatāraṇa     | t. j. d. -mārgāvatāraṇa |

## 4 現在仏章

|                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| t. j. d. -samādāpana                  | t. j. d. -samādāpana    |
| t. j. d. -saṃdarśana                  | t. j. d. *-saṃdarśana   |
| t. j. [d.] -avatāraṇapratibodhana     | t. j. d. -avatāraṇa     |
| t. j. [d.] -mārgāvatāraṇapratibodhana | t. j. d. -pratibodhana  |
| t. j. [d.] -mārgāvatāraṇa             | t. j. d. -mārgāvatāraṇa |

## 5 釈迦仏章

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| t. j. d. -samādāpana        | t. j. d. -samādāpana    |
| t. j. d. -saṃdarśana        | t. j. d. -saṃdarśana    |
|                             | t. j. d. -avatāraṇa     |
|                             | t. j. d. *-pratibodhana |
| t. j. d. -[mārga]-avatāraṇa | t. j. d. -mārgāvatāraṇa |

これによってみられる如く、1 b が非常に両者間に異なりがある。(什)「諸仏如来但教化菩薩」は bodhisatvasamādāpaka がその原文であろう。そうすれば、現在仏章の(什)「是諸仏但教化菩薩」の原文も同じと考えられる。又釈迦仏章の(什)「諸仏如来但教化菩薩事」の原文は、P 及び Nepal 本には buddhayāna=samādapaniṃ (-samādāpanam) とあるが、これも bodhisatvasamādāpanam (-samādāpanam) であったといえる。

(\* は K' に欠くことを示す。)

- 38 upāyakā は upāsakā の誤写。[a]nomaka (=anūnaka) cf. CPD. anoma, anūma, adhimāna (什)「増上慢」(護)「甚慢恣」。
- 39 chidraśilā samantataḥ は chidraśilāsamanvitaḥ とする。bālabuddhayaḥ は bālabuddhayaḥ とみる。

a-pada (什)「不自見其過」(護)「不自見瑕穢」Tib. ñes pa de dag mthoñ gyur nas. P と両漢訳、K' と Tib. が夫々一致するが、前者をとる方がよい。

註④参照。vraṇa (什)「瑕疵」(護)「傾危事」。なお法護訳の第三句「多獲傾危

事」はPの c-pada に合する故, 「獲」は「護」に訂正の必要がある。

40 kaṣaṭṭha は kaṣaṭṭha とすべきか。K' kaṣaṭha (荻原本脚註は誤) Tib. snigs ma ñid (=kaṣaṭṭatā) (snigs ma 濁, 渣穢, 格西曲札藏文辞典) 第141偈では P kasāda, K' kaṣāla NK kaṣāya という語がある。cf. Pāli kaṣaṭa Mvy. 7638 kaṣaṭṭaḥ (snigs ma, 濁, 査) 2423 kaṣāya vv.11. kaṣaṭṭa, kaṣṭa.

Dictionnaire Tibétain-Sanscrit par Che Rin Dbañ Rgyal (publiée par J. Bacot, Paris 1930) fol. 62b, 3 には kaṣaṭṭaḥ, snigs ma ḥam tshigs ma; kaṣāya, snigs ma とある。Pāiasaddhamahaṇṇavo によれば「kaṣaṭa は Paisāci であり, kaṭṭha=kaṣṭa をみよ」とある。Pischel § 303 では, この語は Mṛcc. の写本には, kaṣṭa, kaṣṭa, kaṭṭha, kaṭṭa とあるという。従って, P の kaṣaṭṭha は kaṣaṭa の Prakṛt 形 kaṣaṭṭha の転訛したものといえる。(§ が s とされている例は, Edgerton: BHSG. 2, 57 参照。) K' の kaṣaṭha も kaṣaṭṭha の変形とみる。尚, Pāli では kaṭṭha, kaṣaṭa, kaṣāya は “falt, defect, vice” という同一の義をもっている。パーリ経典では, kaṣāya は三を数える。即ち rāga, dosa moha 或は kāya, vāc, manas である。(cf. Vbh. p. 368) ジャイナでは, krodha, māna, māyā, lobha の四を数える。(cf. The Abhidhāna-Rājendraḥ III p. 396b~p. 397a)

kaṣaṭṭhapariṣāyāṃ (什)「衆中之糟穢」kaṣaṭṭha は Mvy. によれば「渣」の意味があるから, 「糟穢」と訳したのである。(護)「反行求雜穢」これは原本が kaṣaṭṭhapariṣeṣana とでもあったのであろう。「雜穢」は相反するものがまじっているという意味の形容詞であって, 「濁」の意味をこう訳したと考えられる。この kaṣaṭṭha は次の偈の śuddha 「純粋さ」に対応している語である。cf. parisakasaṭa AN. I p. 72 (<parisamaṇḍa)

ddhvamsaṃti Pāli dhamsati に 'to be gone' の意があり, 羅什はその如く解して「仏威徳故去」と訳したに相違ない。

cf. asmā lokā paramhā ca

ubhayā dhamsate naro (DN. III p. 184 ll. 24~25)

ubho so dhamsate lokā idha c'eva parattha ca (J. V p. 375 l. 28)

bhāṣitaṃ は意味をなさない。羅什訳からすれば, jinānubhāvena, jinād=hiṣṭhānena, jinarddhyā などという語であったか。(護)「諸仏最勝禪」とあるから dhyāna に似た語があったのか。然れば jinarddhyā であろうか。Tib. の第四句 hjiḡ rten mgon po nas kyañ btsal ba は K' に一致する。btsal ba は Mvy. 2586, 2591 「棄, 逐」格西曲札藏文辞典「除去, 断除」の意であるから, Nepal 本は K' の dhvamsayi (√dhvams, to deprive of) の如くでよい。「衆会の糟粕なることを知り, 世の導者なる私は除去せり (出でしめたり)」となる。

Pの偈の前半は、「糟糠ある衆会にいる彼らは、仏の威徳の故に、去っていった。」となろう。c-padaのTib.はde tag la ni dge ba de byed deとあって、否定詞を欠く、両漢訳には(什)「勤福徳」(護)「無巧方便」と否定詞あり。

- 41 niṣpalāpās は niṣpalāsās (niṣpalāsās) とするか。(什)「此衆無枝葉」K' pudgalā Tib. śin pa med (śin ma med か)。

この偈はNK本では次の如くなっている。

śuddhā ca niṣpalāvā ca susthitā pariṣan mama /  
phalguvyapagatā sarvā sārā ceyam pratiṣṭhitā //

d-padaのsārāはすべての写本(註による)がsāreとあることから、又Pにもそうあり、K' sādhe (sāre か)となっているから、sāreとしなくてはならない。Tib. sñin po rab tu gnas 註⑤参照。

- 43 āśaya Tib. bsam (什)「心所念」. adhimukta Tib. mos pa 「欲性」(「欲性」は本性に具わる欲のいみで、第百八偈にある如く「性欲」の方がよい。)この偈の後半の法護訳は「罪福の事は若干にして、不同なり(citrāṇi karmāṇi). 其の宿世に従って、各報応を得(purākṛtaṃ yat kuśalaṃ ca tebhi).」とあり、これは原文の直訳というより、当時の因果応報の思想を訳文に表現していると考えられる。

- 44 saṃyojayāmi (<saṃ √yuj provide, endow with (Inst.)) (護)「纏綿結縛」はこの語の訳か、Tib. khoṅ tu chud par byed (=saṃprāpayāmi). kā=raṇa (什)「縁」(護)「所造」。

- 45 nināda は nidāna の誤写。

- 46 (護)「其有<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>樂=正覚明=者<sub>上</sub>」ye satvā hinābhiratā vidvasā とあったか。P avidvasā (什)「鈍根」Tib. mi mkhas.cf. Ⅱ章114, 121, 131偈 Ⅷ章7偈。

- 47 bodhasmi は bauddhasmi とよむ。Pのb-padaは、(什)「令得入仏慧」(護)「因勸化之 使入仏慧」とあるにより又K'に bauddhasya jñānasya とあるにより、yānasmī は jñānasmī とすべきか。尚第55偈にも boddhasya yānasya pravedhanārthaṃ とあるのが、K'では bauddhasya jñānasya prakāsanā=rtha〔ṃ〕とあって、(什)「説仏智慧故」(護)「欲得講説仏之深慧」と訳されている。bauddhasmi jñānasmī 或は bauddhasya jñānasya の方が古形であろう。

- 48 avekṣatāyai avekṣatā f. sg. dat. d-pada (什)「決定大乘」(護)「以故得説 仏所決了」

- 49 (什)「入大乘為本」はPの upāyam etad varabuddhayāne の訳。(護)「仏以聖慧 行權方便」は upāya eṣo varadasya jñāne の訳。d-pada は両漢訳からみて、Nepal 本の方が古形を示している。

- 50 *adhikāra* (endeavour for, striving) (什)「行深妙道」(護)「所作已辨」  
*adhikāra* は多くは「供養, 恭敬」の意味で用いられる。ここでもこの意味に解するのが妥当と考えられるが、両漢訳とも「修行道を行なった」ととっている。  
 IV章8偈 *kṛtādhikāra* (什)「皆共宗重」(護)「遠皆戴仰」II章76偈(護)「修造勇猛」(羅什訳はなし)。この偈の羅什訳の第二、三句は、法華玄義卷第三下に説かれる行妙の下に教証として引かれている。「妙行とは、一行一切行なり。……又云わく、『無量の諸仏の所にして、而も深妙の道を行ず』と。……深とは即ち是れ高なり。」と。
- 51 *samantitā* は *samanvitā* とみる。 *vidu* cf. II章124偈, *bhava* は *nava* とよむか, *āśayasampadāya* (什)「以深心念仏」(護)「志性和順 行能具足」, *viśuddhaśīlāya samanvitā* (什)「修持淨戒故」。
- 54 *d-pada* を羅什は「除仏方便説 但以仮名字 引導於衆生」と後の二句をもって「仏方便説」の補足をしている。即ち余の二乗は「但だ仮りの名字」にすぎないということを強調している。
- 55 *bodddhasya yānasya pravedhanārtham* (*pravedana*-とよむ) は(什)「説仏智慧故」(護)「欲得講説 仏之深慧」とあるから、K' の如く *bauddhasya jñānasya prakāsanārtham* の方が古いといえる。
- 56 羅什は梵文の *a-pada* 「自然生即ち仏の自らよく住したもう処」とは即ち「大乘 (に住したもう)」なりと、前句の小乗を以て衆生を度することはないことを更らに強調して訳している。*b-pada* は「如其所得法」と訳しているから、羅什依用の梵本は Nepal 本の如くであったであろう。Nepal 本では「かくの如きもの、かくの如くある、かくの如き貌の(ものが)覺られ」とある、覺えられたのを羅什は「大乘の法」と解したのでであろう。*c-pada* は梵文では「(五) 力, ある禪定, (三) 解脫 (門), (五) 根がある (処に)」とある。それを仏教の実践道で五力の中の最後の定力と慧力 (*samādhībala*, *prajñābala* Mvy. 42, 4~5) に約して「定慧力莊嚴」と訳して、仏の住する大乘がその定慧の力によって莊嚴されているとしたのである。羅什訳では、*b-pada* と *c-pada* の両句は、*a-pada* の大乘の修飾となっている。従って訓読すれば、「仏は自ら、大乘、其の得たる所の法の如きに住し、(その大乘は) 定と慧との力によりて莊嚴せられたり、此れを以て衆生を度したもう。」となろう。法護訳も Nepal 本によっていることは明らかであろう。「諸仏の覺られし所は、常に皆な如に應ぜり。至尊の在る所は、敢て能く当るもの莫し。其の力、一心、若しくは順脱門は、皆な衆生をして此の道教に立たしむ。」と訓ぜられる。梵文の *a-pada* を第三、四句で、*b-pada* を第一、二句で、*c-pada* を第五、六句で、*d-pada* を第七、八句で逐語的に訳している。

この羅什訳は、法華玄義卷第二上に述べられている述門十妙の中、三法妙の引証の文とされている。

『仏自ら大乘、其の所得の法の如きに住す。定と慧との力によりて莊嚴されたり』と。大乘は即ち真性、定は即ち資成、慧は即ち觀照なり。是れを三法妙と為す。」と。

又、玄義卷第五下、円教の三法を明かす下にも、

「此の両（觀照、資成）は即ち是れ定慧莊嚴なり、法身を莊嚴す。法身は是れ乗体、定慧は是れ衆具なり。下の文に云く、『其の車高広にして衆宝をもって莊校す。』と。是れを円教の行人、所乗の乗、薩婆若に到りて茶を過ぎて字を説くべき無しと名く。字の説くべき無くんば、亦た乗の運すべき無かるべきや。若し自行運し畢れば、乗の義則ち休す。若し、権化未だ畢らざれば、他を運すること休まず。故に文に云く『仏自ら大乘、其の所得の法の如きに住す。定慧の力によりて莊嚴されたり。此れを以て衆生を度す』と。」

本有にして常住なる中道の理性（性徳）、正因仏性——真性軌と、本有の理性の物に依じて靜わざる寂徳と情を離れて理に称う照徳とを指して直ちに理性を照す修用——觀照軌と、本有の性徳の法界に遍して至らざる所なきを指して直ちに種々なる事行を作す修用——資成軌との三軌を、この文より天台大師は読み取ったのである。三性軌については安藤俊雄著 天台性具思想論、前編第二章参照。

一方、P本によれば、b-pada は a-pada と同じく、Nepal 本では所覚の法が述べられているのに対して、svayambhu と同義同格の buddha, jina が述べられている。「かくの如き（体）の、かくの如くにある、かくの如き貌の仏、勝者がいる（処に）」とある。だから、c-pada の「力、禪定、解脱、根がある（処に）」とは、仏の修飾語と考えられる。「そういう力等を見せる仏が住する処に」となる。長行にも、*balavaiśāradyaṇīkendriyabalabodhyaṅgadhyānavimokṣas=amāpattibhir adbhutadharṃasamanvāgatāḥ śāradvatīputra tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā* (37a, 5~6) (*K' asaṅgāpratīhatajñānadar= sanabalavaiśāradyaṇīkendriya balabodhyaṅgadhyānavimokṣasamādhisa= māpattiyadbhutadharṃasamanvāgatā……tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā* (12a, 3~4)) (什)「(如来) 無量、無礙力、無所畏、禪定、解脱、三昧、深入無際、成就一切未曾有法」（方便品第二偈及び第二十二偈にも同じ内容が述べられている。）とあることからみれば、P の如き内容の偈もあって然かるべきである。ただ漢訳からみれば、Nepal 本の方が古い形であろう。

西藏訳は次の如く訳している。

「自然生が自ら住する処に、かくの如くあり、かくの如き貌の所覚（がある処に）、力と禪定と解脱と根（がある処に）それらの処にこそ衆生を住せしむ。」

- 57 mātṣaryadoṣau は-doṣo とみる。hinayānasya は hinayānasmi の方がよい。  
羅什訳は Nepal 本に合する。「自証無上道 大乘平等法 若以小乗化 乃至於一人 我則墮慳貪 此事為不可」
- 58 a-pada は (什)「若人信歸仏 如來不欺誑」(護)「所在安和 誘進稽首」と訳されているので、原文が異なっていたものか。又 d-pada も (什)「故仏於十方、而獨無所畏」(護)「是故号仏 即大勇猛」とあるが、原文が異なっていたか。
- 59 sarvasvabhāvamudrām (什)「実相印」、法護は「為講說法 自然之印」と訳しているから、その原本は dharmasvabhāvamudrām とあったに相違ない。sarvasvabhāva にしても、sarvadharmasvabhāva の意である。
- 60 cintēpty は cintemy の誤写とみる。aham が ahu となること、つまり am が u となることは P では稀であるが(わずかに十二例を数える)、その一例である。b-pada の evam は d-pada の yāvad に呼応している。即ち「三十二相の貌をしていり自ら輝き、自ら生れたる私の如く、その如く一切衆生は如何にしたら成るであろうか(どうかしてそうさせたい)と私は思ってきている。」とあって、羅什訳に大体一致する。羅什は「どうかして私と同じくしてやりたい」という願いを「我本立誓願」と訳している。法護訳にも「猶得自在 無所抱礙」とあるから、彼の依用の原本も P の如くであったといつてよい。K' の d-pada にある buddhā は P からみれば、Gerd. buddhvā である。
- 61 Tib. の d-pada には byañ chub sañs rgyas nas ni ma bstan to とあるから、P の tu, K' の ca が na となっている写本もあったことを示している。(什)「化一切衆生 皆令入仏道」(護)「分別講説 等至仏位」とあって、両者にも否定詞がない。K' の cintaye は aor. とみる。
- 62 gr̥hṇīya は opt. 3rd. sg を pl. の代用とみるべきか。K' には gr̥hṇīyur とある。
- 63 buddhositā は adhyositā か。
- 64 kaṭasim (什)「受胎之微形」(護)「黒冥之法」K' kaṭasim Tib. dur khrod Pāli には vaḍḍhenti kaṭasim ghoram ādiyanti punabbhavam なる定型句あり。(Vin. II p. 296; AN. II p. 54; Th. I p. 456, p. 575) cf. Mvy. 245, 1012「増貪愛」
- 65 a-pada は P より K' の方が理解し易い。asamṭavāvām は asamṭabhāvām の誤写。
- 66 stambhinaś (什)「自矜高」。c-pada の śrutas は śruta(vanta)s と読むべきか、しかし字余りとなる。
- 67 羅什は upāyaṃ を「為設方便」と副詞的に訳して、この偈全体にかかるものとみている。原文に即せば「舍利弗よ、実に、私は彼らに、方便を以て、苦の

終りをなせと語る。」とあって、第三、四句には及んでいない。しかし「苦惱に苛まれている衆生を見て、そこに於て涅槃を示す。」とある第三、四句も、これはあくまでも方便の立場で云っていることであって、真実の立場は次の偈に述べられているから、羅什は次の偈とその立場を峻別して、全体に upāyaṃ をかけて理解したと考えられる。Tib. は「私の方便によって」(ña yi thabs kyis) と訳す。

68 ano は ato の誤写。(護)「吾所以故」とあるのはこの語の訳とみられる。羅什訳は Nepal 本系統であろう。

ところで、この偈の冒頭にある evam を多くの訳者は、nityanirvṛtā ādiprasāntā imi sarvadharmāḥ を指すものと解して、前偈に述べた nirvāṇa の内容としている。しかるに、羅什はこの evam を前偈に述べた「方便として nirvāṇa を顕示すること」を指すと解し、それはどこまでも方便としてであって、真実としては nityanirvṛtā ādiprasāntā imi sarvadharmāḥ であると理解して、「我雖説涅槃 是亦非真滅」と「是れ亦た真の滅に非ず」という句を補足して訳していることは注目に値する。方便を明らかにした前偈に対して、この偈を真実を明したものと了解している。即ち「諸法は、本より来た常に自ら寂滅の相なればなり。」と。

この「諸法従本来 常自寂滅相」の文は、法華玄義巻第二下に境妙を明す下、広く諸境を明すに六ある中第六に一諦を明す条の下に無諦を明す引文とされている。

「諸諦不可説とは、『諸法は本より来た、常に自ら寂滅の相なり。』那んぞ諸諦紛紜として相い礙ぐることを得んや。一諦なお無なり、諸諦安んぞあらん。——皆な不可説なり。可説を龜となし、不可説を妙となす。不可説も亦不可説なるは是れ妙なり。是の妙も亦た妙なり。言語道断の故に。」

法華經の説く境は、但だ一妙の無諦なることの典拠とされている偈である。

更らにこの真実に相応し、適う道を行ずれば、必ず成仏することを第三、四句で述べられる。(什)「仏子行道已 来世得作仏」この文も玄義巻第二上に、行妙の引証とされている。

「又た『諸法は本より来た、常に自ら寂滅の相なり、仏子道を行じ已りて、来世に作仏せん』と。即ち行妙なり。」

69 この偈以下、Mironov のノートあり。(Mと略す)(Dutt 本 p. 36ff.) P upadarśayāmi M vad[e]m[i]; P ekā iyaṃ M ekā ayam.

70 P tathāgatā M tathāgata.

71 P ye cāpy M ye pi; P abhūṣi (aor. 3rd. pl.) M [a]bhūṣi. kalpai は kalpe とよむ、ai と e との混同はよくある。

- 72 P prakāṣito M pra[kāṣi]tā. (什)「演説諸法相」はPの bahuprakāraṃ の訳か。そうすれば「諸法相」は「諸相法」と訂正する必要がある。(護)「講説經法 無数清浄」は Nepal 本の bahū viśuddhāḥ の訳である。MもPと同じく dharma bahu[pr]a[kāram]と読むべきか。法護訳の「所可作為」は kāraṇa, 「報応」は hetu の訳である。この hetu を「報応」と果の意味で訳していることは、因果応報の思想が、彼及び彼の時代に強かったことを示している。
- 73 P deśayi aor. 3rd. pl.; P ekasmi yānasmy M ekaṃ ca yānam; P eka=smi yānaṃ M ekasmi yāne, この読みをPにとり入れた方がよい。P acinti=kāḥ M ac[i]nt[i]y[ā]. この偈のMは Nepal 系である。羅什は ekayāna を「仏道」と訳している。法護訳は「平等道慧」である。或はこれは buddhayāna 或は ekajñāna とあったものか。
- 74 maharṣiṇām (什)「諸大聖王」(護)「大聖」。ye vaḥ は K' に yehi とあり、羅什は「更に異方便」と訳しているから、yebhiḥ とみるべきか。P imam agra=dharmaṃ M [ima]m agradharmā, これは(什)「第一義」(護)「是大尊法」と訳している。しかし K' は mamāgradharmaṃ とある。Tib. は gaṇ gis chos mchog ḥdi ni rab bstan pa とあり、西域系である。c-pada を羅什は「知……深心所欲」と訳しているから、彼の依用本には adhyāśaya なる語があったか。cf. 第43, 106偈。P tatha tathā M tathātathā.
- 75 P śīlam M [śi]la; P kṣānti M kṣānti.
- 76 a-pada は M に [vir]yy[e]ṇa dhyānebhi とあり、K' には viryeṇa dhyānena とあるから、P は viryai ca dhyānai ca とすべきか。kṛtādhikāra (護)「修造勇猛」。
- d-pada は (什)「皆已成仏道」(護)「斯等皆当 成得仏道」と両者時制を異にする。梵文からみれば、羅什訳が正しい。以下第九十七偈まで同じ。
- 77 P M abhūṣi; P sūratās M saman (?) (什)「善輒心」(護)「得至大安」cf. 第50偈 (什)「柔輒」(護)「調」(?)
- 78 P stūpasahasra'nekā M s[tu]pasahasrakotayaḥ.
- 79 P aśmagarbhasya K' asmagarbhasya 「馬瑙」「碼瑙」 m/v については Pischel §261; J. Brough: The Gandhāri Dharmapada, Introduction §36. karketanām muktimayā[m]ś は karketanāmuktimayā[m]ś とよむ。tat=haindranile は、K' に indranilaiḥ とあるにより、又次偈に śailebhi とあるにより、tathendranilai, tathendranilaiḥ とよむ。(e と ai とはよく混同している。)
- 81 P iṣṭyā Pā iṭṭhakā Pk. iṭṭagā, iṭṭā. P kṛritva は kṛtva とよむ。ri と r とはよく混同している。

- 82 P sikatamayā M sikatamayam.
- 83 P dvāṭṛṃśatīrr は compound の前分とみる。M dvāṭṛśatī.
- 84 P tāmrkā は tāmrikā である。P kārāpitā 'si はMも同じく kārāpitā 'si である。第86偈及び第95偈には, yais……kṛtā 'si とあり, こども yaiḥ を補って読むべきであろう。K' の第87偈に kṛtā'si vighrahāḥ とあるが, これも yaiḥ を補って読む方が, 妥当であろう。NK 本では kṛtāsi vighrahāṃs とあり, これについて Edgerton は, aor. 3rd. pl. とみているが, 如何であろうか。(§ 32, 61, 77) NK 本の vighrahāṃs は vighrahās と訂正すべきと考えられる。
- 85 K' sa は ca の, puttikarmāmaya は pustakarmāmaya の誤りか。
- 86 P citrabhittīṣu は citrabhittīṣu とよむ。K' cittabhittīṣu は citrabhittīṣu の誤写。P vagrāḥ は vigrāḥ の誤り, M vighrahā. P likhe M likhi; P lik= hāpayi M likhāpayā; P abhūṣi M abhūṣi.
- 87 K' kṛtāsi は第84偈の註参照。
- 89 P pradattim は pradattam とよむ。
- 90 d-pada については, 前後関係から K' 「無上菩提への供養」より P 「導師の遺骨への供養」の方が適している。
- 91 K' paṇavāda は paṇavā ca の誤りか, 又 ekonnaḍā, kusumakarā は調子名か。P ekāvācārā は ekā ca vārā とみるか。vārā には time, turn の意味があるから, 「一回, 二回或は三回演奏する」となろう。第95偈には ekavāraṃ なる語がある。
- 92 K' mantukā は maṇḍukā か。
- 94 P ālekyacittā, ālekhya (Mvy. 223, 160=vilekhya) 「後悔」の意にとる。
- 95 P kṛtā'si cf. 第86偈。talaśaktika は talasaktikā の転訛。
- 95' (P59) この偈は Nepal 本及び Tib. にない。両漢訳にはあり, Mにも d-pada のみみられる。cf. I 84偈, XIII72偈,  
 (什) 以此供養像 漸見無量仏  
 自成無上道 広度無数衆  
 入無余涅槃 如薪尽火滅  
 (護) 当漸漸覩 無数億仏 於諸導師 多造利誼  
 滅度因縁 尽除毒火 此等皆当 速成仏道
- P ayaṭtim は aiyotim とよむ。
- 96 K' kṛtaikavārā は kṛtaikavācā の誤写とみる。c-pada には vācā とある。NK では kṛtaikavāraṃ となっている。又 c-pada の K' yehi vācā は, NK では ekavāraṃ となっている。漢訳では (什) 「若人散乱心 …… 一称南無仏」(護) 「口宣音言 南無仏尊 其乱心者 若説此言」とあって, NK より P, K' の方が

漢訳の原本の如くである。Tib. も tshig gcig lan ḡgaḥ brjod par byas pa yaṅ と訳しているから、ekavācā とその原本にあったと考えられる。P tahi tasmi kāle M tada 'smi kāle; P tiṣṭhitānā (tiṣṭhatānā か) M tiṣṭha-māna; P dharmanāmaṃ M dharmavāsaṃ (?) 本田本 No.13(Kha. i 102) の第一行にはこの偈の番号70のみ読みとれる。以下Hと略号を用う。

- 98 羅什訳はPの如き原本であろう。「亦方便説法」は明らかにPである。法護依用の原本は、K'の upāyam etat が upāyajñānam の如くなっていたのか「当為講説 善権慧事」と訳している。

(H. 13) anāgatā pi bahubu(2) .....

.....

.....

..... upā] yam etat 71

- 99 d-pada は両漢訳ともK'の如くである。第55偈では、P boddhasya yānasya は K' bauddhasya jñānasya となっている。

(H. 13) upāyakaśālyam a(3).....

.....

.....

..... anāsrava]smim [72]

- 100 P bhaveta M bhavey[a].

(H. 13) eko 'pi satvo na kadāci te(4)[śāṃ

.....

.....

.....[73]

- 101 a-pada H では dharmamukhakoṭīśahasranekaiḥ とある。これは K' の如き koṭīśahasraneke の最後の -ke が kai と誤まれたて -kaiḥ となったのであろう。P deśayanti M darśayantās. 羅什訳では「其実為一乗」とあるから、P の d-pada にある buddhayānam は ekayānam とあったか。

(H. 13) dharmamukhakoṭīśahasranekaiḥ

prakā(5) .....

.....

.....[74]

- 102 P prakāśayinsu は K' の如く prakāśayiṣyanti でなくてはならない。第98偈以後は未来仏についての偈であるからである。(護)「行」は kṛtikā の訳か。d-pada を Tib. は na yi theg pa gcig ces ston par ḡgyur と訳している。その原文は、prakāśayanti maṃ' ekayānam とあったのであろう。拙稿「羅什訳法

華經の一考察」(印仏研第十一ノ一) 参照.

(H. 13) ..... eṣā saddha(sic) dharmāṇa(tri-  
prakr)itiś ca dharmā (end)

.....

.....[75]

- 103 K' loka は lokām の M. C. で loka となったとも考えられようが, loki の誤写であろう. P lokam M loki H loki. (護)「諸最勝尊 志意弘大」は K' の c-pada を訳したものか. 格の関係は判らないが, buddhā を「諸最勝尊」 bodhim を「志意」 maṇḍe を「弘大」と訳した如くである. 拙稿「羅什訳法華經の考察 (二) 一方便品第百三偈に就いて」(印仏研第十三ノ二) 参照.

(H. 14) ..... sthi)tiṃ dharmaniyāmat(āṃ  
ni)tyasth(i)tām loki (2) .....

.....

.....[76]

- 104 d-pada NK te cāpi bhāṣant' imam agrabodhim, Tib. de dag rnam  
kyaṅ theg pa mchog ḥdi ḥchad (=P), (護)「斯等正覺 亦說道尊」は  
agrabodhi (NK) の訳である. (什)「亦說如是法」これは idam agradharmam  
とあったのか. M .....mi agradharma とある. K' .....mam' agrabodhiṃ.

(H. 14) ..... devapūjitās  
tiṣṭhamti buddhā yatha (3)

.....

.....[77]

- 105 c-pada 羅什依用本は「其実為仏乗」と訳しているから bauddham ca yānaṃ  
pradipayanti とあったか. P prakāśayanti (=NK) H prakāśayaṃtā (=K')  
この偈は法華玄義序王の「為蓮故華 譬為実施権」の証文とされている.

(H. 14) upāyakaūśa)lya prakāśayaṃtā  
vividhāni yā(4) .....

.....

.....[78]

- 106 P sarvaprāṇināṃ M [sa)r(va)prāṇināṃ H sarvadehināṃ (=K'); P  
yathāśayaṃ M ad(h)yaśayaṃ H tathāśa(yaṃ) (=K') Tib. de bshin.....  
ci bsams pa. 羅什訳は「深心所念」とあるから M の如く adhyaśayaṃ となってい  
たか. 法護訳は「志性」とあるから, yathāśayaṃ 或は tathāśayaṃ であったか.  
carim「諸行」 niśevitam「所習業」 adhimukti「欲性(性欲か)」 viryam「精  
進力」 sthāmaṃ「諸根利鈍」cf. II 第43, 74偈 VII 第17, 80偈に述べられている.

- (H. 14) ..... jāniya sarvadehinām  
tathāsa(5).....  
.....  
.....[79]
- 107 P pradarśayanti M 'padarśa[*yanti*].  
(H. 14) ..... he)tūn bahu darśayanti  
bahu(end).....  
.....  
.....[80]
- 109 adhimuhti (什)「性欲」.
- 110 b-pada の(護)「諸愚冥者 離智慧徳」はPの如き原本か。羅什訳はいずれか判りにくい。c-pada は両漢訳とも、Pの如き原本か。即ち(什)「入生死險道」(護)「崩墜生死 坑墮險谷」は saṃsāri viruddhadurge の訳である。d-padaは(什)「相續苦不斷」(護)「不得解脫 末世艱難」とあるからPの如き原本である。Mのd-padaは mucī[*ṣu duḥ*]kha paramparāya とあって、Pに類似する。
- 111 P aṃdikṛta は aṃdhikṛta とみる。P duḥkhāntagāmi[m] M duḥkhā[n=tagā]nim.
- 112 P ṣaṭsu gatiṣu M ṣaṭsu [ga]tiṣu; P paliguddhasatvāḥ M paliguddhac[ittāḥ] K' parigrddhacittāḥ. paliguddha は Sk. parigrddha 或は pari-grdhra (Pischel §51), Pāli paligiddha, paligaddha, paligedha である。この Tib. は zin paḥi sems と訳している。これは K' の如き parigrddha を pari ✓ grah の過去分詞とみたためであろう。しかるに parigrddha 或は pari-grdhra は pari ✓ grdh から派生語である。(護)「群萌之類 默在六塵」はPの訳。羅什訳はない。c-pada は羅什は「以苦欲捨苦」と訳している。これはPを「苦によって、苦から馳り出つつある」と解して訳したと考えられる。法護は「在於苦惱 処危嶮怪」と訳しており、K'の如き文「諸苦の中の苦を受けつつある」をかく訳したのであろう。(ここの荻原本の脚註K' duḥkhānuduḥkham とあるのは誤植か。) Tib. は sdug bśāḥ rab myoṇ ba とあり、K'に一致する。
- 113 c-pada (什)「思惟如是事……………如斯之等類 云何而可度」(護)「即思惟誰當何所興」とあるので、いずれもPの如き原文に依っている。
- 114 P avidvasāś ca M avidvasāc ca (什)「諸根鈍」(護)「大無明」(?) Tib. mi mkhas, avidvasa を stem とした m. pl. nom. である, cf. 第124偈 vidu m. pl. nom. P heṣṭaṃ cf. Pā. heṭṭhā Pk. heṭṭha, heṭṭhā, hiṭṭha.
- 116 bodhāya を羅什は「仏乗」と訳している。P duḥkher は duḥkhaire とよむ。
- 117 P bālabhāyā K' bāla Tib. byis paḥi blo can (=bālabuddhayaḥ cf. 第

- 131偈 *bālabuddhinām* Tib. *byis paḥi blo dañ ldan*; 第141偈 *bālabuddhayo* Tib. *byis paḥi blo can*). *K'* *kṣipiyeyu* は二重の optative 語尾がついているものか。 *P adyeva* は *adyaiva* とよむ。 *P nirvṛtu* は Infinitive とみるべきか。 *M* は *nirvṛti* とある。 *P kṣipraṃ M kṛ[tā]* (?) (読み誤りか) *d-pada* (什)「疾入於涅槃」は *P* の如き原本によっている。
- 118 *P tṛvidhā* は *trividhā* とよむ。 *M trividhā. buddhabodhi* を羅什は「我今所得道」と(護)「此仏道」に対して、主体的に訳している。 *d-pada* Tib. *rnam pa gsum du ḥdir byed rab tu bśad (=P)*.
- 119 *a-pada* の両漢訳は *P* の訳であろう。 Tib. は *ña yis don de de ltar bsams pa na* とあるから、 *K'* の *dharma* が *artha* となっていたものの如くである。 *K' darsesu* は *darsemsu* とよむべきか、 aor. 3rd. pl..
- 120 *P sādhuṃ M sādhu. K' lokavināyakāgraṃ* は *lokavināyakāgra* とよむ。 *P anuttaraṃ dharmam M anuttarāṃ dharma.* (什)「得是無上法」(護)「斯為正法」とあって *P* の *dharma* の訳である。この偈以下本田本 Nos 15, 16 (Kha. i 134b) に断簡がある。それをあげておく。  
(H. 15) .....  
.....  
..... (1) *vicintayanto*  
*anuśi [kṣa]se..... yakānām 84*
- 121 *P hinādhimuktāni* は m. pl. N. とみる。(第三品には nt. pl. N. を m. pl. N. で使った例がある。 cf. 82a, 4ff.) *P tṛdhaṃ M [tr]idhā; P prakāśayamaḥ M prakāśayāma; P hinādhimuktāni M hi[nādhi]muktā hi; P avidvaso* (什)「少智」(護)「不肖」 Tib. *mkhas pa ma yin.*  
*d-pada* Tib. *sans rgyas rnam la dad par mi ḥgyur te* (諸仏を信ぜざるべし。)と訳し、又法護も「觀諸仏興 卒不肯信」と訳してこの偈の理解が異なる。梵文では「(汝らは) 仏になるであろう、といわれることを信じないであろう。」となり、羅什の理解の方が正しい。即ち「不自信作仏」と訳している。  
(H. 15) *asme hy a[p]i [bud]dhyiya utta[maṃ pa]daṃ*  
*tṛvidhaṃ kari(2)tvāna prakāśaye[maḥ*  
*hi]nādhimuktāni narā avidvaso*  
*bhaviṣyathā buddha na śradha(sic)dheyu 85*
- 122 *P samādapemi M samādapemo.*  
(H. 15) *tato va(3)yaṃ kāraṇa[samgra]heṇa*  
*upāyakaūśalya nidarśayāmaḥ*  
*phalābhilāṣaṃ parikirtayantaḥ*

sa(4)[mā]dapemi ba[hu]bodhisatvā 86

b-pada は (什)「是故以方便 分別説諸果」(護)「以權方便 而為示現」とあるから、両者とも原本は P, H の如きものである。P, H samādapemi は主語が複数であるから M samādapemo がよい。

c-pada について (什)「分別説諸果 雖復説三乗」(護)「嗟歎称美 獲果之証」と、phalābhiḥilāṣa の abhiḥilāṣa (願, 欲求) の訳がなく、又 K' に abhiḥilāpa (NK abhiḥilāṣa) とあり、ṣa と pa はよく似ているから (P, K' とも)、両漢訳の原本には phalābhiḥilāpa とあったとみられる。そうすれば第一、二句が因についての三乗を述べたのに対し、第三句は「(三乗には夫々の) 果があることを (方便して) 説くことを歎じて」と果の三乗を述べたものと解される。d-pada は、それを菩薩乗即ち一乗に帰一せしめる句と解せられる。この義を羅什は「但為教菩薩」と「但」の字を補って訳している。c-pada の Tib. は ḥbras bu ḥdod pa yoṅs su brjod byas te とある。即ち P (=NK) に同じ。M はこの偈を以て了る。

- 123 P manaujñāṃm は manojñāṃm とよむ。K' d-pada は最初の語 amogha のみで、次の語は第百二十六偈の第二語へとんで、その中間を欠く。d-pada は NK では na mohavādi pravārā maharṣi とある。Tib. は draṅ srod che mchog don yod gsuñ ba ste (最勝の大神力者は; 不成就を語らない。) とあり、その原本は amoghavādi pravārā maharṣi とあったに相違ない。K' もかかるものであったであろう。しかるに羅什訳は、全く P の如き原本の訳である。「喜称南無仏」とある。法護訳は「今大神通 分別名色」とあり、「名色」という訳語があるから、namo が nāma とでもなっていたのであろう。だから彼の依用の原本も P 系のものであったであろう。ただ harṣita は maharṣi となっていた如くである。

この如く、この偈は西域系と Nepal 系とがはっきり異っているので、荻原本の如く d-pada を namo ha vādi pravārā maharṣi とする必要はない。Nepal 本は NK の如くか、或は K' の如くしておくべきである。即ち

na mohavādi (or amohavādi) pravārā maharṣi (NK)  
amoghavādi pravārā maharṣi (K')

因みに NK の如くであれば、moha は Sk. の mogha の意味にとらねばならないことは勿論である。

(H. 15) ahaṃ hy udagras tada āsi śrutvā

ghoṣaṃ manojñāṃ puru[ṣa]rṣabhānāṃ(5)m

udagracitto bhaṇi teṣa tāyinaṃ

namo jinānāṃ prakar[o]mi harṣita 87

- 124 P kaṣaṭṭha Tib. snigs mar gyur pa (什)「濁」(護)「黎庶」(?). これについては註④参照。P ṣatveṣu kaṣaṭṭhamadhye NK sattvāna kaṣāyama=

dhye この二つの句は、長行にある satvakaṣāya に対応している。

(H. 15) ahaṃ pi evaṃ sa(6)mudācāriṣye

yathā vadamti vidu loka(vi)nāyakāḥ

ahaṃ pi saṃkṣobhi imasmi dāruṇe

utpaṃna satveṣu kaśaṭṭha(7)madhye 88

- 125 d-pada 中論に「諸法実相者 心行言語断 無生亦無滅 寂滅如涅槃」XVII章第24偈 Mvṛ. p. 538 ll. 3~4) と説かれている。真実としては、諸法は寂滅であって、それを説くこともないのである。このことを d-pada の dharma…………… praśāntabhūmau なる文がいとっていると羅什は解して「諸法寂滅相 不可以言宣」と訳している。この寂滅の法が説かれるのは方便 (upāya) としてであって、それを「以方便力故」と訳したのである。法護訳にはこういう内容は原本の相異によってか、「身子欲知 仏善權法」としか訳されていない。Tib. は rab śi sa yi chos ni thabs kyis bśad (寂靜地にある法は、方便によって説く。) とある。第105偈及び第127偈参照。

(H. 15) tato hy ayaṃ (sic) śārisutaṃ (sic) viditvā

bārāṇasiṃ prasthita tasmi kāle ·

tahi paṃcakānāṃ prava(b, 1)dāmi bhikṣuṇā(m)

dharmam upāyena prraśāṃntabhūmau 89

- 126 P prakṛttaṃ は pravṛttaṃ の誤写。P śabda は nt. としている。P tat-kṣa-ṇam, Tib. de tshe.

(H. 16) tataḥ pravṛttaṃ [mama dharmaca]kraṃ

nirvāṇaśabdaṃ ca (2) abhūṣi loke ·

arhaṃśaśabdaṃ tatha dharmāśabdaṃ

saṃghasya ca śabda abhūṣi takṣaṇam 90 //

(H. 17) .....

.....

.....

..... tatra 89

本田本 Nos. 15, 16 は P に、Nos. 17, 18 (Kha. i. 174c) は Nepal 本に近いといえる。

- 127 P vademi は vadāmi の誤写。法護訳はこの偈を欠く。

(H. 16) bhāṣāmi kalpa(3)baḥūn anekāṃ

nirvāṇabhūm(i)m upadarśayāmi ·

saṃsāraduḥkhasya ca eṣa a(m)to

evaṃ vadāmi(4) aha nityakālaṃ 91

(H. 17) bhāṣāmi [va]rṣāṇi analpikāni(sic)  
 nirvāṇabhūmiṃ c' upadarśayāmi \*  
 saṃsāraduḥ(2).....  
 .....[90]

128 P putrau は putrām (H. 16) とすべきである。

(H. 16) yasmimś ca kāle aha śāriputra  
 paśyāmi putrām dvipadottamānām  
 ye pra(5)sthitā uttamam agrabodhi[m]  
 koṭisahasrāṇi anantakāni 92

(H. 17) .....ś ca kāle aha śāriputra  
 paśyāmi putrām dvipadottanānām  
 ye prasthitā uttamam agrabo[dhim]  
 .....[91]

128'(P93) この偈は, NK, 兩漢訳, Tib. になく本田本 No.16 にのみある。P te  
 は m. pl. acc. か。内容は前偈と同じである。私訳すれば次の如し。「舍利弗よ、  
 私は過去の利世者のかの子達を見る。(彼らは)殊勝なる菩提の因に発趣し、無  
 量千万億である。」

(H. 16) atitakānām c' iha śāriputra  
 paśyāmi(6) te lokahitāna putrā:  
 ye ca sthitā bodhi viśeṣakāraṇam  
 koṭisahasrāṇi analpakāni 93

129 P dharma nt. sg. nom. . d-pada の両語を羅什は c-pada にかけて即ち Ba=  
 hubrihi にみて (K' の読みでは両語とも adv. にみなければならない。)「方便所  
 説法」と訳している。法護は「善権方便 為若干種」と d-pada を独立に読んで  
 いる。羅什の訳の方が妥当である。何故なら、法が説かれるのは法華經の説くところ  
 から云えば方便力によってのみであるからである。Tib. は、

gañ dag thabs la mkhas pa rnam mañ po //  
 rgyalba dag la chos thos de dag mthoñ //

(多くの種類の善巧方便と、諸の勝者の法を聞いたもの、彼らを(私は)見た。)と  
 訳しているから、法護の如く解したといえよう。

(H. 16) (7)upasamkramitvā mama [sarvi] sā[ntike  
 kṛ]tā[m]jali sarvi sthitāḥ sago[ravā]ḥ  
 yebhi [śrutam dharma jinānam] āsi  
 upāyakau(end) .....[94]

(H. 17) .....nt]ike

kṛtāmjali sa(r)vi [sthi]tās sagauravāḥ  
yehi śruto dharma jīnāna āsīd  
upāyakaśa(4) ..... [92]

- 130 羅什は原本には「私はそのための故にこの世に生れた」とあるのを「如来所以出」と訳し、釈尊を普遍的な「如来」として訳している。法護は原文のまま「我」と訳している。a-pada を Tib. は de nas skyad cig de la ḥdi sñam du と訳しているが、de la は梵文に mama とあるから na la と訂正するか。

(H. 17) .....

sama]yo [ma]mā bhāṣi[tum a]gradharmam  
yasyāham arthe iha loki jātaḥ  
prakāśayiṣye tam i(5) ..... [93]

- 131 P idaṃ は前偈の agrabodhi をうけているので iyaṃ とすべきか。P avidva=sānām (什)「鈍根」(護)「下肯啓受」 Tib. mi mkhas.

(H. 17) .....

..... bālabuddhinām  
adhimānaprāptānam avidvasūnām  
ime tu śroṣyaṃt' iha bodhisatvā [9]4

- 132 拙稿「羅什訳法華經の考察(四)——方便品第三百三十四偈に就いて——」(印仏研第十四ノ二)参照。この偈は法華玄義序王に述べられている蓮華積の第三「華落譬廃権蓮成譬立実」の証文とされている。文句卷第五上にも「於菩薩中の下の三句は、正しく実を顕わすなり、五乗は是れ曲にして直に非ず、通別は偏傍にして正に非ず、今は皆な彼の偏曲を捨て但だ正直の一道を説くなり。」と釈されて重要な偈である。

(H. 17) .....

.....  
.....]mi madhye sugatātmajānām  
tāpś caiva bodhāya samādapemi 95

- 133 P bhyeṣyati は bheṣyati とよむ。この偈より本田本 Nos. 277, 278 が始まる。P本によく似ている。

(H. 17) samdrśyate tādrśa(7) .....

.....  
..... a]nāsravā  
buddhā bhaviṣyaṃt' imi sarvaloke [9]6

(H. 277) .....

.....

..... anā)sra(vā

buddhā) bhaviṣyant' imi sarvu-loke(sic) 98

- 134 P purimāya は (什)「如三世諸仏 說法之儀式」(護)「亦如当来最勝之法」とあるから、purimāya とみる。P arjitas は a と ma の書き誤りとみて、marjitas とよむ。(a と ma の混同はよくある。)そして ✓mrj (清める, めぐい去る, 除きさる) の caus. past. part. であろう。或は marjitas は varjita の転訛したものとも考えられる (<✓vrj 捨てる)。そう考えれば、P の b-pada は「私によっても亦、それ (dharmatā) は捨てられたる分別である。」となろう。H No. 277 の b-pada も同様である。H No. 17 の b-pada は P (=H No. 277) と K' との中間にある。K' は P 及び H No. 277 を整えたものといえよう。

dharmatā の法華經における用例は、更に菓草喻品第三十八偈にみられる。

P iyaṃ sadā lokahitāna dharmatā

tarpentī dharmen' ima sarvalokam

saṃtarpitaś cāpy aya sarvaloka

muñcanti puṣpāni phalāni oṣadhi 38 (130a, 5~6)

K' iyaṃ sadā lokahitāya dharmatā

tarpeti dharmen' ima sarvalokaṃ /

santarpitas cāpy atha sarvalokaṃ

pramuñcate oṣadhi puṣpakāni // (49b, 1)

(什) 諸仏之法 常以一味 令諸世間

普得具足 漸次修行 皆得道果

(護) 設使世間 行慈愍法 常以經典

飽滿天下 以現世間 令普安穩

天雨菓草 華実茂盛

(西) ḥdi ni rtag tu ḥjig rten phan paḥi chos //

ḥjig rten ḥdi gun chos kyis ḥoms par byed //

ḥjig rten thams cad ḥoms par byas nas ni //

sman rnamś la(s) ni me tog rab tu ḥbyuñ // (25-2-1~2)

K' の lokahitāya dharmatā は、Tib. からみて、又如來神力品第一偈の loka-hitāna dharmatā を ḥjig rten phan paḥi chos と訳し (護)「世愍哀法」と訳しているから、loka-hitāna dharmatā と訂正する。dharmatā は「おきて、きまり」の意味である。

ところで、第三百三十四偈の c-pada の Tib. は、「それ (dharmatā) は私に

よっても、捨てられた分別である」という P の如き原文を「私も亦それ (dharma=matā) を分別することを捨てゝ」と訳したに相違ない。「私が分別を捨てること」が三世諸仏のおきて (dharma=matā) である、と解するのがこの偈の正しい理解と考えられる。Tib. はそれと異なった解釈をなしている。拙稿「羅什訳法華經の考察(三)——方便品第百三十四偈に就いて——」(印仏研第十四ノ二) 参照。

(H. 17) yathaiva teṣāṃ purimā(8).....

..... e]ṣai[va] vikalpavarjitās  
tathaiva 'haṃ darśayi adya tubhyam [9]7

(H. 277) yathaiva teṣā purimā(2).....

.....  
..... ca vikalpo arjitas  
tathaiva 'haṃ deśayi-m-adya tubhyam 99

135 P [kiñci] を第百二偈 (NK 第百三十七偈) より補ったが、NK にある ka=hiñci の方が意味からしてよい。即ち「何時か、何処かで、やつのことで」との意味で (什)「懸遠値遇難」(護)「久久時時」によく合する。kiñci は「わずか」の意。Tib. gañ du (=kahimci).

(H. 17) kadā (No. 18, 1).....

.....  
utpa]dya cā loki anantacakṣuṣaḥ  
kadāci ketādrśa\* dharmaniścaya [9]8

(\* ketādrśa は-cit etādrśa か)

(H. 277) .....

..... puruṣarṣabhā]nāṃm  
utpada ca loki samantacakṣuṣaḥ  
kadācid e[tā](4)..... [100]

136 (H. 18) su(2)[durlabho] .....

.....  
su]ddurlabhā idrśakāś ca satvāḥ  
śrutvā ca ye śraddadhi agradharmān 99

(H. 277) .....

..... ]bhis koṭye\* nayutaiḥ śatebhiḥ  
sudurrlabhā edrśa(5) .....

..... [101]  
(\* koṭye は koṭyai とよむ.)

137 P tathaiva は H No. 277 の如く yathaiva と訂正すべきである。(什)「譬如優曇華……」(護)「若靈瑞華……」とある. P, K' kiñci については第135偈の註参照. Tib. gañ shig (=kiñcit).

(H. 18) .....  
 ..... dṛśya)te ·  
 manojñarūpaṃ ca janasya tad bhaved  
 āścarya lokasya sadeva[ka]sya 100

(H. 277) .....pu]śpa yathaiva durrlabham  
 kadāci kiñci ca kathamci dṛśyate  
 (6) .....

..... [102]

138(H. 18) a(4)[taś ca .....  
 ..... bh]āṣitam  
 anumode ekāṃ ca vadeta vācaṃ  
 kṛta sarvabuddhāna bhave[ya](5)·· [101]  
 (H. 277) tato 'ham āścaryataraṃ vadāmi  
 śruṇitva yo dharmaṃ idaṃ su (No. 278, 1)  
 .....  
 .....sa]rvabuddhāna bhaveta pūjā '103

139 K' arocayāmi は arocayāmi の誤写. 羅什は「私は最勝なる菩提に勸化する」という原文を「但以一乘道 教化諸菩薩」と、仏の本願に徴すれば、余の二乗はあるべきはではなく、仏の教えを受ける者は皆菩薩であり、如来は彼らに但だ仏乗即ち一乗を以て教化するの意を訳出しているといえる。又これは釈迦仏章の「舍利弗, 我今亦復如是, 知諸衆生, 有種種欲, 深心所著, 隨其本性, 以種種因縁, 譬喩言辭, 方便力故, 而為説法, 舍利弗, 如レ此皆為レ得一仏乗一切種智故。」の重偈といえる。

(H. 18) .....  
 .....y]āmi aha dharmarājā ·  
 samādapemi iha agrabodhau  
 na śrāvakāḥ [ke](6) ..... [102]

(H. 278) vyapanetha kāmḥkā vicikitsa saṃśaya  
 (2) .....

.....

na] śrāvako mahyam imāsti\* kaścit 104

(\* imāsti は ihāsti とよむ.)

- 140 P tvac-chāriputra (什)「汝等舍利弗」(護)「卿舍利弗」. rahasya (什)「秘密」(護)「默然」(?)「密」Tib. gsañ chen. 法護訳の第三句はPに合する. smṛtivanta Tib. dpaḥ (=vira, śūra) (護)「意勇」. prajñā (prajña, m. pl. nom.) (護)「智慧」. c-pada の Tib. 依用の原本は ye bodhisatvās ca virā pradhānā とでもあったか. Tib. はd-pada の dhārayamtu を thub par gyis と訳している (Pe. De. とも) が thob par gyis であるべきか. 羅什は a-pada の eṣa rahasyam astu (これは秘要であるべし) と d-pada 「この私の秘要を持すべし」の両句をまとめて、端的に「当に是の妙法は諸仏の秘要なりと知るべし。」と訳している.

(H. 18) .....

cāpy ami śrāvaka mahya sarve ·  
ye bodhisatvās ca ime pradhānā  
rahas(yam) ( ) (7) ..... [103]

(H. 278) tvacchāriputraīṣa rahasya(3) .....

.....  
..... smṛti)vanta prajñā  
rahasyam etaṃ mama dhārayamtu · 105

- 141 P kaśāda K' kaśāla NK kaśāya cf. Pāli kaśāya (cf. Pischel § 227, 244, 255) Tib. snigs ma (什)「濁」(護)「事」(?). 註40参照.

(H. 18) .....

kṣu)drās ca duṣṭās ca bhavaṃti satvāḥ  
kāmair ihāndhikṛta bālabuddhayo  
[na teṣa] bodhāya [ka](8) ..... [104]

(H. 278) .....

.....  
kā)mebhir andhikṛta bālabuddhayo  
na teṣa bodhāya..... [106]

- 142 K' の a-pada には錯乱がある. NK には śrutvā ca yānaṃ mama etad ekaṃ とある. Tib. には mama の訳なし.

(H. 18) .....

prakāṣitaṃ tena jinena āsit  
anāgate 'dhvāni bhrameyu satvāḥ  
sūtraṃ kṣipitvā(end) ..... [105]

(H. 278) .....

prakāṣi)taṃ tena jinena āsi ·  
anāgate 'dhvāni bhrameyu satvā  
sū(6) ..... [107]

- 143 P bhaṇesi 語尾 -esi は Senart によって, opt. 2nd. sg. とされ (Mv. i. p. 558 note), Edgerton もそれを踏襲している. (BHSG. § 29, 20~21) P の -esi の語尾をもつ語は Nepal 本では殆んど optative になっている. しかし Nepal 本で -esi の語尾をもつ語は殆んど全てが, P では imperative となっている. このことよりして, P bhaṇesi は opt. と考えられるが, 他の Prākṛit では Pischel によれば bhaneṣi, bhanesi が Mṛcchakathā に imperative として認められているので, 更に研究すべき余地がある. (cf. Pischel § 514) K' は vadeta (opt. 3rd. sg.), NK は vademi となっているが, 第四百十偈に「汝舍利弗」と呼びかけられて, それ以下のことが述べられているので, P の方が妥当である. 次に -esi の語尾をもつ語の用例をあげておく.

| P                         | NK                   | K'               |
|---------------------------|----------------------|------------------|
| śrāvayesi (101a, 7)       | saṃśrāvayes (98, 12) | sa[m]śrāvaye     |
| śrāvayesi (100b, 2)       | śrāvayes (97, 10)    | sa[m]śrāvayet(!) |
| prakāśayesi (101b, 3)     | prakāśayer (99, 4)   | prakāsayed(!)    |
| bravihi (97b, 5)          | vadesi (93, 11)      | vadeva(!)        |
| bhāṣāhi (101a, 1)         | vadesi (98, 4)       | vadesi           |
| bhaṇāhi (101a, 3)         | vadesi (98, 6)       | vadesi           |
| bhaṇāhi (101b, 4)         | vadesi (99, 6)       | vadesi           |
| bhaṇasva (100b, 7)        | prakāśayesi (98, 2)  | prakāsayesi      |
| [paśyesi] (101a, 1)       | paśyesi (98, 4)      | pasyesi          |
| P                         | NK                   | K'               |
| kathayāhi (199a, 5)       | kathayesi (209, 8)   | kathayesi        |
| upadarśayāsi(!) (101a, 4) | upadarśayesi (98, 8) | upadarsayesi     |
| cf. śrāvayasva (100a, 7)  | śrāvayes (97, 8)     | srāvayet(!)      |
| śrāvayasva (100b, 5)      | śrāvayes (97, 14)    | srāvayesi        |
| deśehi (118a, 6)          | vade (116, 4)        | vada             |
| bhaṇet(!) (100b, 3)       | bhaṇeḥ (97, 12)      | bhaṇe            |

(H. 278) .....

ye prāsthita uttama agrabodhim  
viśāradas teṣa bhaṇesi .....  
..... [108]

144 P upāyakaūśalyasahasrakauṭībhīḥ は -sahasrakauṭībhīḥ とよむ。b-pada は (什)「以万億方便」(護)「善権方便 億百千族」に全く一致する。K' variṣṭam は variṣṭham とよむ。P bahūni は bahubhi とみる。(Pでは ta, na, bhaはよく字が似ている。)又 K' も bahūni とあるが, bahubhi 或は bahuhi と訂正すべきであろう。K' satvāvācanehi は sandhāvācanehi の誤写。(tvā と ndhā は字がよく似ている。) sandhāvācana (什)「隨宜而說法」(護)「無復想念」(?) この語については、拙稿「羅什訳法華經の考察(4)」(印仏研第十五ノ二)及び「Samdhāyaについて——法華經方便品の一問題——」(哲学年報第26輯)参照。

145 K' satvāvācanam は sandhāvācanam とよむ。d-pada は K' は「汝らは仏になるべし。(よって) 歡喜を生ずべし」とあり、Pには「我々は仏になるべしと(思つて) 汝らは歡喜を生ずべし。」とある。(什)「心生大歡喜 自知当作仏」は Pに一致する。法護訳には「能仁欣勇 咸至仏道」とあるのみである。Tib. は「仏となるべし、歡喜を生ずべし」とある。これは K' の如き原本によっていると考えられる。

(1967. 9. 30)

(昭和41年度総合研究中国文学部門「六朝芸術論」(代表者目加田誠教授)の分担研究成果の一部)

P本については清田寂雲師に拝見する機会を与えられた。記して謝す。

#### 註①の補註

dvir api, trīr api (trir api) の用例

Ch. Tripāṭhi: Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānasamyukta (Sanskrittexte aus Turfanfunden VIII) 20. 7, 24. 4 & 6

dvir api の用例

E. Waldschmidt: Das Catuspariśatsūtra I, 59, 4.

E. Waldschmidt: Bruchstücke Buddhistischer Sūtras aus dem Zentralasiatischen Sanskritkanon I, Blatt 13 V, 1

(1968. 2. 15)